



ESCH
SUR
SÛRE

eBléck

an eis Gemeng

04|2019

ADMINISTRATION COMMUNALE D'ESCH-SUR-SÛRE | www.esch-sur-sure.lu

ÉISLEK

Mir sinn uewen



IMPRESSUM

ONT PARTICIPÉ À LA RÉALISATION :

Carole Kirsch
Claude Schaack
Luc Leyder
Sonja Gira
Raoul Disteldorff

Autres participants :

Krabbelstuf asbl
Les associations culturelles et sportives
de notre commune
Commission communale de la communication
et de l'intégration

Photos :

Nathalie Leger
Lucien Reding
Mim Moser
Pierre Goetz
Charles Reiser

Concept & Layout :

Lardographic

Impression :

Imprimerie exe - Troisvierges
www.exe.lu

Imprimé sur du papier recyclé
en 1120 exemplaires.

Distribué le 13/12/2019

Les articles sont publiés sous
la responsabilité de leurs auteurs.



Infos

Éischte Bléck

Editorial	4-5
-----------	-----

DuerchBléck

Rapports du conseil communal	
Berichte des Gemeinderates	6-8
Avis officiels	
Amtliche Mitteilungen	9
Déneigement / Schneedienst	10
Emploi Etudiants	10
Avis au public / Wichtige Mitteilung	11
Feu d'artifice de Nouvel An	
Feuerwerk an Silvester	11
Rappel tuyaux d'arrosage	
Erinnerung Wasseraußenanschlüsse	12
Protection des données / Datenschutz	12

ABléck

Krabbelstuf a.s.b.l.	14-15
Police Turelbaach	16-17
Modification horaires de certaines exploitations du SIEC	18
Un petit avant-goût du 1 ^{er} mars 2020	
E kleng Virgeschmaach op den 1. Mäerz 2020	18
Présentation RPE	
RPE - Är Elterevertreder	19

RéckBléck

Concert um Camping zu Esch-Sauer	20
400 Joer Schoackshaus zu Heischent	20-21
Fête du poisson et de la musique à Eschdorf	
Fësch- a Musiksfeier zu Eschdörf	22
Et gëtt gebënner!	23
Hämmelsmarsch zu Eschdörf	23
Un été chez les guides et scouts St. Pirmin	
E Summer bei de Guiden a Scouten St Pirmin	24-26
Fête champêtre des guides et scouts St. Pirmin	
Wisefest vun de Guiden a Scouten St Pirmin	27
Versammlung Myenergy zu Heischent	28
Club Uewersauer zu Heischent	28
Concert Mëtscheeder Kiemes	29
Thomas Meunier - Chef d'orchestre de la Heischter Musik depuis 20 ans	
Thomas Meunier - 20 Jahre Dirigent der „Heischter Musik“	30-31

Fête des voisins «Um Lëlzerknäppchen»	
Nopeschfest um Lëlzerknäppchen	32
Départ et mises à l'honneur au syndicat de chasse de Heiderscheid	
Abschied an Eierungen beim Juegdsyndikat Heischent	33
Commemoratiounsfeier zu Esch-Sauer	34
Concert A Cappella zu Heischent	35

UBléck

Club Uewersauer Aktiv ronderem de Séi	36-38
Sécher Doheem	39
Ala - Présentation	40-42
Bornes Chargy à Eschdorf & Esch-sur-Sûre	43-45
Myenergy - myrenovation.lu	46
Concours - Are Projet (m)am Naturpark	47
www.eislek.lu	48-49
Zéro Waste Naturpark	50
Corbeilles Naturpark	51
Prévention cambriolage - Abrochspréventioun	52-53
Déblayage de la neige - Schneedienst	54
Tennisclub Heischent	55
Green Events - Macht äeren Event méi nohalteg	56-57

AusBléck

Invitation - 75 ^{ten} Anniversaire vun eiser Befreiung	58-59
Mëttesdësch	60-61
Après-Ski - FC Racing Heischent-Eschdörf	62
Gala Concert vun der Heischter Musik	62
Night Light & More Naturpark	63
Kachcours zu Mëttscheed	64
Bicherbus 2020	64-65
Voeux de fin d'année	65

IwwerBléck

Calendrier des manifestations	
Manifestatiounskalenner	66
Informations utiles	
Nëtzlech Informatiounen	67

La date butoir pour l'adaptation du PAG fixée au 10 janvier 2020

L'an prochain, le 10 janvier, le conseil communal d'Esch-sur-Sûre votera une première fois sur le plan d'aménagement général de la commune (PAG). Ce premier vote marquera le lancement de la procédure d'adaptation du PAG, qui pourra s'étendre sur huit à dix mois. Dans le cadre de cette procédure, les citoyens disposeront de 30 jours pour soumettre des réclamations écrites à la commune. Ensuite, ils seront convoqués à un entretien par le collège des bourgmestre et échevins. À défaut d'accord, des réclamations écrites pourront également être adressées à la Ministre de l'Intérieur.

Le délai pour l'adaptation du PAG a expiré le 1^{er} novembre. Des contrôles environnementaux et le fait qu'Esch-sur-Sûre soit une commune fusionnée ont notamment entraîné quelques retards. Au total, 28 communes n'étaient pas encore conformes à cette date. Si des autorisations de construire peuvent continuer à être délivrées, des adaptations ponctuelles du PAG et l'élaboration de plans d'aménagement particulier (PAP) ne seront tout simplement pas possibles avant le 10 janvier 2020.

À compter de cette date et jusqu'à l'adaptation définitive du PAG, tant l'ancien que le nouveau PAG seront en vigueur. Si un terrain est concerné par les deux versions du plan d'aménagement, le PAG ayant l'interprétation la plus stricte sera d'application. Selon le syndicat des villes et

communes Syvicol, aucun PAG n'a jusqu'à présent été rejeté par les ministères compétents.

En fait, les communes se montrent relativement « prudentes » au cours des travaux préparatoires à l'adaptation du PAG, ce pour ne pas risquer un refus. Le cas échéant, les communes, qui se verraient alors contraintes de recommencer la procédure à zéro, seraient confrontées à une situation catastrophique en termes de charge de travail et de temps, sans parler des coûts considérables qui seraient une nouvelle fois encourus par les communes concernées. Ainsi, les communes sont plutôt résolues à ne pas dépasser l'objectif en ce qui concerne le respect de la limite supérieure en termes d'utilisation du sol.

Toutes les communes luxembourgeoises ont dû, lors de la révision de leur plan d'aménagement, établir une liste de bâtiments à protéger. Cette mesure est imposée par un règlement grand-ducal. Soucieuse de fournir aux citoyens des informations transparentes et complètes sur la protection des monuments communaux, notre commune a organisé une réunion le 3 décembre 2019 à Lultzhausen, en présence des employés du service des sites et monuments nationaux et du bureau d'études Zeyen&Baumann.

Votre collège des bourgmestre et échevins

S tichdatum für die Anpassung des PAG ist der 10. Januar 2020

Nächstes Jahr, am 10. Januar, wird der Gemeinderat Esch-Sauer ein erstes Mal über den kommunalen Bebauungsplan (PAG) abstimmen. Dieses erste Votum leitet dann die Prozedur zur Anpassung des PAG ein, welche zwischen acht und zehn Monaten dauern kann. Im Rahmen der Prozedur haben die Bürgerinnen und Bürger während 30 Tagen die Möglichkeit, schriftliche Beanstandungen bei der Gemeinde einzureichen. Danach werden sie vom Schöffenrat zu einem Gespräch eingeladen. Kommt es nicht zu einer Einigung, kann auch bei der Innenministerin schriftlich Beschwerde eingereicht werden.

Am 1. November lief die Frist für die Anpassung des PAG ab. Nicht zuletzt haben Umweltprüfungen und die Tatsache, dass Esch-Sauer eine Fusionsgemeinde ist, die eine oder andere Verzögerung mit sich gebracht. Insgesamt waren zu diesem Zeitpunkt 28 Gemeinden noch nicht konform. Baugenehmigungen können aber weiterhin erteilt werden, lediglich das Erstellen punktueller PAG-Änderungen und Teilbebauungspläne (PAP) sind bis zum 10. Januar 2020 nicht möglich.

Ab diesem Datum und bis zur definitiven Anpassung des PAG sind dann sowohl der alte als auch der neue PAG in Kraft. Ist ein Grundstück vom alten und neuen Bebauungsplan betroffen, gilt der PAG mit der strengsten Auslegung. Wie es vom Gemeindeverband Syvicol heißt, wurde bis dato kein PAG von den zuständigen Ministerien verworfen.

Nicht zuletzt verhalten sich die Gemeinden bei den Vorbereitungen zur PAG-Anpassung eher „vorsichtig“, um ja keine Ablehnung zu riskieren. In diesem Fall wären die Gemeinden nämlich gezwungen, die Prozedur ganz von vorne zu beginnen, was in Sachen Arbeits- und Zeitaufwand eine Art „Super-GAU“ bedeuten würde, von den immensen Kosten, die ein weiteres Mal auf die eine oder andere Gemeinde zukämen, ganz zu schweigen. So wollen die Gemeinden u. a. beim Einhalten der Obergrenze in Sachen Bodenverbrauch eher nicht über das Ziel hinausschießen.

Jede Luxemburger Gemeinde musste bei der Überarbeitung ihres Bebauungsplans eine Liste mit schützenswerten Bauten aufstellen. Dies schreibt eine großherzogliche Verordnung vor um die Bürgerinnen und Bürger bezüglich des kommunalen Denkmalschutzes transparent und umfassend zu informieren, hat unsere Gemeinde am 3. Dezember 2019 zu einer Versammlung nach Lultzhausen eingeladen, dies in Anwesenheit der Mitarbeiter des service des sites et monuments nationaux und des Planungsbüros Zeyen&Baumann.

Ihr Schöffenrat



RAPPORTS DU CONSEIL COMMUNAL BERICHTE DES GEMEINDERATES



SÉANCE PUBLIQUE

DU 27 SEPTEMBRE 2019

ÖFFENTLICHE SITZUNG

VOM 27. SEPTEMBER 2019

Présents / Anwesend:

✔ M. Schank,
Bourgmestre / Bürgermeister

et / und

✔ J. Sanavia,
Echevin / Schöffe ;

✔ M. Binsfeld,

✔ R. Origer,

✔ R. Brimmeyer,

✔ L. Hilger et

✔ A. Lutgen (ép. Demuth),
Conseillers / Gemeinderäte ;

✔ L. Leyder,
Secrétaire / Sekretär.

Excusés / Entschuldigt:

✘ F. Pereira Gonçalves,
Echevin / Schöffe et / und

✘ M. Welter (ép. Missavage),
conseillère / Gemeinderätin

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- > Approbation du contrat de travail avec Mme Stefania Nickts de Wiltz, auxiliaire de vie sous le statut de salarié à tâche intellectuelle au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid pour la durée déterminée du 1^{er} octobre 2019 au 31 juillet 2020.
- > Acceptation de la démission de ses fonctions d'employé communal dans la carrière d'éducateur diplômé au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid à Mme Elisabeth Lipperts de Boevange avec effet au 1^{er} novembre 2019.
- > Nomination de Mme Valérie Gindt de Wahlhausen au poste d'employé communal dans la carrière d'éducateur diplômé au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid avec effet au 1^{er} novembre 2019.
- > Approbation, dans l'intérêt du réaménagement du réservoir d'eau à Esch-sur-Sûre, d'une convention avec M. le Docteur Xavier Miller ayant pour objet une co-utilisation des lignes existantes raccordant sa maison d'habitation sise à Esch-sur-Sûre, um Holz, aux réseaux électrique et téléphonique.
- > Approbation, dans l'intérêt de l'extension de la zone d'activités « Am Clemensbongert » à Heiderscheid, d'une convention tripartite avec M. Charles Brack de Bonnal et la société Tragelux S.A. de Luxembourg ayant pour objet le transfert des droits et obligations concernant des parcelles sises « Auf dem Alsweg » à Heiderscheid.
- > Approbation, dans l'intérêt de l'extension de la zone d'activités « Am Clemensbongert » à Heiderscheid, d'une convention tripartite avec les consorts Kneip et la société Arendt Family de Hachiville ayant pour objet le transfert des droits et obligations concernant des parcelles sises « Auf dem Alsweg » à Heiderscheid.

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- > Billigung des Arbeitsvertrags, mit Frau Stefania Nickts aus Wiltz als Lebensbetreuerin mit dem Status einer Angestellten mit vorwiegend intellektueller Tätigkeit im Schülerhort „Kannerstuff“ in Heiderscheid befristet vom 1. Oktober 2019 bis zum 31. Juli 2020.
- > Zustimmung zum Ausscheiden von Frau Elisabeth Lipperts aus Boevange aus ihren Funktionen als Gemeindeangestellte in der Laufbahn einer Diplomerzieherin im Schülerhort „Kannerstuff“ in Heiderscheid mit Wirkung zum 1. November 2019.
- > Ernennung von Frau Valérie Gindt aus Wahlhausen für die Stelle einer Gemeindeangestellten in der Laufbahn einer Diplomerzieherin im Schülerhort „Kannerstuff“ in Heiderscheid mit Wirkung zum 1. November 2019.
- > Billigung im Interesse der Sanierung des Wasserreservoirs in Esch-Sauer einer Vereinbarung mit Herrn Doktor Xavier Miller betreffend eine Mitnutzung der bestehenden Leitungen, die sein in Esch-Sauer, um Holz, gelegenes Wohnhaus mit den Strom- und Telefonnetzen verbinden.
- > Billigung im Interesse des Ausbaus des Gewerbegebiets „Am Clemensbongert“ in Heiderscheid einer dreiseitigen Vereinbarung mit Herrn Charles Brack aus Bonnal und der Gesellschaft Tragelux S.A. aus Luxemburg betreffend die Übertragung der Rechte und Pflichten im Zusammenhang mit den in Heiderscheid, „Auf dem Alsweg“, gelegenen Parzellen.
- > Billigung im Interesse des Ausbaus des Gewerbegebiets „Am Clemensbongert“ in Heiderscheid einer dreiseitigen Vereinbarung mit den Konsorten Kneip und der Gesellschaft Arendt Family aus Hachiville betreffend die Übertragung der Rechte und Pflichten im Zusammenhang mit den in Heiderscheid, „Auf dem Alsweg“, gelegenen Parzellen.





- > Approbation d'une convention entre l'association Inter-Actions a.s.b.l. de Luxembourg, les communes de Boulaide, d'Esch-sur-Sûre, du Lac de la Haute-Sûre, de Goesdorf et de Winseler et le ministre de la Famille et de l'Intégration réglant le fonctionnement du Club Senior « Uewersauer » en 2019.
- > Approbation de divers contrats concernant des concessions funéraires.
- > Introduction d'un règlement communal concernant les aires de jeux et les cours des écoles communales ayant pour objet d'assurer la protection, la salubrité, la tranquillité de ces lieux et d'y garantir la sécurité des usagers.
- > Arrêt provisoire du compte administratif 2018
(**Recettes ordinaires** : 12 435 307,57 EUR ;
Dépenses ordinaires : 10 151 560,09 EUR ;
Recettes extraordinaires : 389 544,69 EUR ;
Dépenses extraordinaires : 6 212 597,88 EUR).
- > Arrêt provisoire du compte de gestion 2018
(**Recettes ordinaires** : 12 435 307,57 EUR ;
Dépenses ordinaires : 10 151 560,09 EUR ;
Recettes extraordinaires : 389 544,69 EUR ;
Dépenses extraordinaires : 6 212 597,88 EUR).
- > Modification du budget ordinaire 2019.
- > Reclassement en domaine privé communal de diverses parcelles concernant le redressement de la voirie communale à Eschdorf « an der Juddegaass », le redressement du CR314 entre Eschdorf et Lultzhausen, et le redressement du CR314 entre Merscheid et Eschdorf.
- > Approbation du projet de modification ponctuelle des parties graphique et écrite du plan d'aménagement général (PAG) de l'ancienne commune de Heiderscheid concernant le campus scolaire au lieu-dit « Auf dem Heischerweg » à Eschdorf, ainsi que l'article de zone d'intérêt public.
- > Approbation du projet de modification ponctuelle des parties écrite et graphique du plan d'aménagement général de l'ancienne
- > Billigung einer Vereinbarung zwischen der Vereinigung Inter-Actions a.s.b.l. aus Luxemburg, den Gemeinden Boulaide, Esch-Sauer, Stauseegemeinde, Goesdorf und Winseler und der Ministerin für Familie und Integration zur Regelung der Arbeitsweise des Seniorenclubs „Uewersauer“ im Jahr 2019.
- > Billigung diverser Verträge über Grabnutzungsrechte.
- > Einführung einer Gemeindeordnung für die Spielplätze und die Schulhöfe der kommunalen Schulen zwecks Sicherstellung des Schutzes, der Sauberkeit und der Ruhe an diesen Orten sowie zur Gewährleistung der Sicherheit der Nutzer.
- > Vorläufige Entscheidung in Bezug auf die Verwaltungsrechnung 2018
(**Ordentliche Einnahmen**: 12.435.307,57 EUR;
Ordentliche Ausgaben: 10.151.560,09 EUR;
Außerordentliche Einnahmen: 389.544,69 EUR;
Außerordentliche Ausgaben: 6.212.597,88 EUR).
- > Vorläufige Entscheidung in Bezug auf die Haushaltsrechnung 2018
(**Ordentliche Einnahmen**: 12.435.307,57 EUR;
Ordentliche Ausgaben: 10.151.560,09 EUR;
Außerordentliche Einnahmen: 389.544,69 EUR;
Außerordentliche Ausgaben: 6.212.597,88 EUR).
- > Änderung des ordentlichen Haushalts 2019.
- > Neueinstufung diverser Parzellen in kommunales Privatgut zwecks Sanierung der kommunalen Verkehrswege in Eschdorf „an der Juddegaass“, der CR314 zwischen Eschdorf und Lultzhausen und der CR314 zwischen Merscheid und Eschdorf.
- > Billigung des Vorhabens zur punktuellen Änderung des grafischen und schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der ehemaligen Gemeinde Heiderscheid betreffend den Schulcampus „Auf dem Heischerweg“ in Eschdorf und den Artikel über das Gebiet von öffentlichem Interesse.
- > Billigung des Vorhabens zur punktuellen Änderung des grafischen und schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der



commune de Heiderscheid concernant des fonds sis à Merscheid, aux lieux-dits « Hauptstrooss » et « Liewenshauff ».

- › Décision d'inviter le Parc Naturel de la Haute-Sûre d'émettre au nom et pour le compte de la commune d'Esch-sur-Sûre un avis relatif au projet des cartes des zones inondables et des risques d'inondation 2019.
- › Examen et émission d'un avis favorable relatif au projet de charte du Parc Naturel de la Haute-Sûre dans le cadre de la fête de son 20^e anniversaire.
- › Allocation d'un subside extraordinaire de 25 000,00 EUR à l'association « Œuvres paroissiales Öewersauer-St Pirmin asbl ».
- › Accord d'allouer une aide financière de 600,00 EUR à l'association Performance Club asbl compensant le droit de location du hall sportif à Heiderscheid lors de l'édition 2019 du « Trail Uewersauer ».
- › Allocation d'un subside extraordinaire de 500,00 EUR à l'association « Kanschthaus a Frantzen asbl » destiné à financer les frais de transport et d'accord d'un piano offert par un propriétaire privé.

ehemaligen Gemeinde Heiderscheid betreffend die in Merscheid, Flurnamen „Hauptstrooss“ und „Liewenshauff“, gelegenen Liegenschaften.

- › Beschluss, den Naturpark Obersauer im Namen und für Rechnung der Gemeinde Esch-Sauer um eine Stellungnahme zum Entwurf der Karten der Überschwemmungsgebiete und der Überschwemmungsrisiken 2019 zu ersuchen.
- › Prüfung und Herausgabe einer befürwortenden Stellungnahme betreffend den Entwurf einer Charta des Naturparks Obersauer im Rahmen seines 20-jährigen Bestehens.
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 25.000,00 EUR an die Vereinigung „Œuvres paroissiales Öewersauer-St Pirmin asbl“.
- › Genehmigung einer finanziellen Beihilfe von 600,00 EUR an die Vereinigung Performance Club asbl zwecks Ausgleich der Gebühr für die Anmietung der Sporthalle in Heiderscheid anlässlich der 2019er Ausgabe des „Trail Uewersauer“.
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 500,00 EUR an die Vereinigung „Kanschthaus a Frantzen asbl“ zur Finanzierung der Transportkosten und die Genehmigung eines von einem Privateigentümer angebotenen Klaviers.





AVIS OFFICIELS



Confirmation du règlement de circulation de base (places de stationnement pour la recharge des voitures électriques à Eschdorf et Esch-sur-Sûre, place de parking handicapé à Heiderscheid, am Clemensbongert, et définition de la priorité sur le pont à Esch-sur-Sûre, rue de Kaundorf)

Délibération du conseil communal du 7 juin 2019

Approbation par le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics le 2 juillet 2019 et par le Ministre de l'Intérieur le 20 septembre 2019, no de référence 322/19/CR

Publication le 27 septembre 2019



Introduction d'un règlement communal concernant les aires de jeux et les cours des écoles communales

Délibération du conseil communal le 27 septembre 2019

Publication le 4 octobre 2019



Confirmation d'un règlement du 12 juillet 2019 du collège échevinal portant sur une réglementation temporaire de la circulation à Heiderscheid

Délibération du conseil communal du 26 juillet 2019

Approbation par le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics le 8 août 2019 et par le Ministre de l'Intérieur le 27 septembre 2019, no de référence 322/19/CR

Publication le 4 octobre 2019

AMTLICHE MITTEILUNGEN



Bestätigung der Grundverkehrsordnung (Parkplätze mit Anschlüssen für das Aufladen von Elektrofahrzeugen in Eschdorf und Esch-Sauer, Behindertenparkplatz in Heiderscheid, am Clemensbongert, und Festlegung der Vorfahrt auf der Brücke in Esch-Sauer, rue de Kaundorf)

Beratung des Gemeinderats vom 7. Juni 2019

Verabschiedet durch den Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten am 2. Juli 2019 und durch den Innenminister am 20. September 2019, Zeichen 322/19/CR

Veröffentlicht am 27. September 2019



Einführung einer Gemeindeordnung für die Spielplätze und die Schulhöfe der kommunalen Schulen

Beratung des Gemeinderats vom 27. September 2019

Veröffentlicht am 4. Oktober 2019



Bestätigung einer Verordnung des Schöffensrats vom 12. Juli 2019 betreffend eine vorübergehende Verkehrsregelung in Heiderscheid

Beratung des Gemeinderats vom 26. Juli 2019

Verabschiedet durch den Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten am 8. August 2019 und durch den Innenminister am 27. September 2019, Zeichen 322/19/CR

Veröffentlicht am 4. Oktober 2019



AVIS AU PUBLIC

Déneigement et épandage de sel dans les rues

Le déneigement et salage des voies publiques sur l'ensemble du territoire communal sont effectués par les services communaux du 1^{er} novembre jusqu'au 31 mars.

Priorité aux principaux axes routiers

Lors d'importantes chutes de neige ou de verglas, la priorité est donnée aux principaux axes routiers. Nous appelons donc à votre patience pour le déneigement respectivement le salage des autres rues résidentielles.

Pour que nos opérations de déneigement et de salage soient exécutées efficacement et que vous puissiez profiter d'une rue bien déblayée, il importe qu'aucun véhicule, poubelle ou autre objet, n'entravent le passage du chasse-neige.

Merci de votre collaboration



WICHTIGE MITTEILUNG

Schneeräumung und Streusalz auf den Straßen

Vom 1. November bis zum 31. März übernehmen die Gemeindedienste die Schneeräumung und Streuung der öffentlichen Straßen auf dem gesamten Gebiet der Gemeinde.

Die Hauptstraßen haben Vorrang

Bei schweren Schneefällen oder Glatteis haben die Hauptverkehrsstraßen Vorrang. Wir appellieren demnach an Ihre Geduld für die Räumung oder Streuung der anderen Straßen in den Wohngebieten.

Damit die Schneeräumungs- und Streuarbeiten zügig vorgenommen werden können und Sie von schneefreien Straßen profitieren können, ist es wichtig, dass der Schneepflug nicht durch Fahrzeuge, Mülltonnen oder sonstige Gegenstände behindert wird.

Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit!

EMPLOI D'ÉTUDIANTS AUPRÈS DE LA COMMUNE

La commune engagera des étudiants pendant les vacances d'été 2020. Le nombre de places est limité. Les candidats, qui doivent être âgés entre 16 et 27 ans, sont invités à présenter leur demande, avec un certificat de scolarité, à l'administration communale d'ici le **1^{er} mars 2020** au plus tard, en précisant leur période de travail préférée.

De plus, la commune est à la recherche d'étudiants pour le bureau du tourisme à Esch-sur-Sûre pour la période du 30 mai au 30 août 2020.

Le collège échevinal

STUDENTENJOBS BEI DER GEMEINDE

Die Gemeinde stellt während der Sommerferien 2020 eine begrenzte Anzahl von Studenten ein. Die Kandidaten, die zwischen 16 und 27 Jahren alt sein müssen, sind gebeten, ihren Antrag bis zum **1. März 2020** bei der Gemeindeverwaltung einzureichen. Dem Antrag muss unbedingt eine Studienbescheinigung beigelegt werden. Außerdem sollte der bevorzugte Arbeitszeitraum angegeben werden.

Zusätzlich sucht die Gemeinde Studenten für das Tourismusbüro in Esch-Sauer für den Zeitraum vom 30. Mai bis zum 30. August 2020.

Der Schöfferrat





AVIS AU PUBLIC / MITTEILUNG

Sorry, we're
CLOSED

Il est porté à la connaissance du public que les bureaux de l'Administration communale seront fermés l'après-midi du 24 décembre 2019.

Es wird den Einwohnern mitgeteilt, dass die Büros der Gemeindeverwaltung am Nachmittag des 24. Dezember 2019 geschlossen bleiben.



AVIS À LA POPULATION

**CONCERNE : FEU D'ARTIFICE
DE NOUVEL AN**

La commune d'Esch-sur-Sûre rappelle que tout feu d'artifice est interdit pour la Saint-Sylvestre. Cette mesure s'inscrit dans un but de sécurité et de respect du repos nocturne des gens aussi bien que celui de la sécurité des animaux et des exploitations agricoles. Dans ce contexte, il est utile de préciser que pour un feu d'artifice illicite, indépendamment des peines que l'auteur peut encourir, il n'y a pas d'assurance qui interviendra en cas d'accident.

MITTEILUNG AN DIE EINWOHNER

**BETREFF: FEUERWERK AN
SILVESTER**

Die Gemeinde Esch-Sauer möchte daran erinnern, dass an Silvester jedes Feuerwerk untersagt ist. Diese Maßnahme dient der allgemeinen Sicherheit und dem Respekt der Nachtruhe und der Sicherheit der Tiere sowie der landwirtschaftlichen Betriebe. In diesem Zusammenhang sollte darauf hingewiesen werden, dass bei einem rechtswidrigen Feuerwerk im Schadenfall keine Versicherung zahlt, unabhängig von den Strafen, die der Urheber möglicherweise riskiert.



RAPPEL

FERMEZ LES RACCORDEMENTS D'EAU QUI ALIMENTENT LES ROBINETS EXTÉRIEURS!

L'administration communale recommande de fermer à temps les valves d'eau extérieurs, tels que les robinets pour les tuyaux d'arrosage, afin de prévenir les dégâts d'eau ainsi que les réparations onéreuses qui pourraient en résulter.



ERINNERUNG

WASSERAUSSENANSCHLÜSSE VOR DEM WINTER ABSPERREN UND ENTLEEREN!

Die Gemeindeverwaltung empfiehlt Wasseraußenanschlüsse, beispielsweise Wasserhähne im Gartenbereich, rechtzeitig vor dem Winter abzusperren und zu entleeren um Wasserschäden und den daraus folgenden teuren Reparaturen vorzubeugen.



PROTECTION DES DONNÉES

Dans le cadre de manifestations organisées dans la commune d'Esch-sur-Sûre et auxquels vous pouvez être amenés à participer, vous pourriez être photographiés.

Ces photos sont susceptibles d'être diffusées et postées sur différents supports de communication de la commune (site Internet, flyer, réseaux sociaux, bulletin communal) à des fins de communication en lien avec les activités de la commune.

La prise de vue et la publication de photos de personnes physiques identifiables tombent sous le champ d'application du RGPD (Règlement général sur la protection des données personnelles, adopté au niveau européen et entré en application le 25 mai 2018).

C'est pourquoi nous demandons à toute personne ne désirant pas voir sa photo publiée de bien vouloir venir se faire connaître auprès de la commune dans les meilleurs délais possibles.

DATENSCHUTZ

Im Rahmen von in der Gemeinde Esch-Sauer organisierten Veranstaltungen, an denen Sie teilnehmen, werden Sie möglicherweise fotografiert.

Diese Fotos können auf verschiedenen Kommunikationsträgern der Gemeinde (Website, Flyer, soziale Netzwerke, Gemeindeblatt) zwecks Information über die Gemeindeaktivitäten verbreitet und gepostet werden.

Die Aufnahme und die Veröffentlichung von Fotos identifizierbarer natürlicher Personen fallen in den Anwendungsbereich der DSGVO (Datenschutz-Grundverordnung, wie sie auf europäischer Ebene verabschiedet wurde und am 25. Mai 2018 in Kraft getreten ist).

Daher bitten wir alle Personen, deren Fotos nicht veröffentlicht werden sollen, sich schnellstmöglich bei der Gemeinde zu melden.





LA KRABELSTUFF

est la seule structure de type crèche de la commune d'Esch-sur-Sûre à être conventionnée ET agréée par le ministère de l'Éducation nationale.

Nous n'avons aucun objectif financier à nous occuper de vos bouts de chou et c'est pourquoi notre petite structure a gardé son esprit familial, chaleureux avec une équipe fidèle depuis 13 ans.

DIE KRABELSTUFF

ist die einzige Struktur des Typs Kinderkrippe der Gemeinde Esch-Sauer mit einem Vertrag UND einer Zulassung des Bildungsministeriums.

Wir verfolgen kein finanzielles Ziel mit der Betreuung Ihrer Kleinen und deshalb ist unsere Struktur wie eine kleine Familie, in der das alteingesessene Team seit 13 Jahren für einen herzlichen Empfang sorgt.



« L'objectif de toute éducation devrait être de projeter chacun dans l'aventure d'une vie à découvrir, à orienter, à construire. »

„Das Ziel einer jeden Erziehung sollte sein, jeden auf das Abenteuer eines Lebens vorzubereiten, das es zu entdecken, zu ergründen und aufzubauen gilt.“

Albert Jacquard



Durant l'été, la Krabbelstuf a proposé diverses activités à ses petits amis, dont le parc à Bettembourg.

Ils ont pris le train, marché dans la forêt, jardiné, fait des jeux d'eau et bien bricolé. Nous mettons l'accent sur le plurilinguisme avec notre personnel luxembourgeois.

Nous avons été au Hanshaff voir les animaux et les poneys.

Nos activités hebdomadaires sont toujours la piscine, la gymnastique et l'Air Tramp.

Nos activités et projets sont validés et contrôlés par notre agent régional du Ministère de l'Éducation.

Im Sommer hat die Krabbelstuf ihren kleinen Freundinnen und Freunden diverse Aktivitäten angeboten, darunter ein Besuch im Park von Bettembourg.

Sie sind mit der Bahn gefahren, im Wald spazieren gegangen, haben gegärtnert, Wasserspiele veranstaltet und schön gebastelt. Mit unseren luxemburgischen Mitarbeitern setzen wir den Schwerpunkt auf Mehrsprachigkeit.

Wir waren auf dem Hanshaff, um die Ponys und die anderen Tiere zu besuchen.

Zu unseren wöchentlichen Aktivitäten zählen immer noch Schwimmen, Sport und Air Tramp.

Unsere Aktivitäten und Projekte werden von unserem Regionalbeauftragten aus dem Bildungsministerium validiert und kontrolliert.

Votre **commissariat Turelbaach** se compose de deux sites : **Grosbous** et **Heiderscheid**.



Votre commissariat à votre service assure une **présence policière** dans vos communes pendant ses heures de fonctionnement (07h00 – 21h00 du lundi au vendredi) et les weekends lors d'événements spécifiques.



Prise de rendez-vous avec vos policiers entre 07h00 – 21h00 du lundi au vendredi.



À **Heiderscheid**, heures de guichet entre 13h00 – 15h00.



Pendant les jours ouvrables entre 21h00 et 07h00, ainsi que pendant les weekends et les jours fériés, les **commissariats** de **Diekirch** et de **Rédange**, qui travaillent **24 h/7 j**, couvrent comme auparavant les incidents urgents.



L'**e-commissariat** vous offre divers services et vous permet d'introduire une plainte.



Quelle que soit votre localisation géographique, vous pouvez vous rendre à un poste de Police de votre convenance. Trouvez votre **site de Police** le plus proche sur notre **application mobile Police Luxembourg** ou sur notre site **police.lu**



Trouvez vos **sites de Police en ligne**.

📍 GROSBOUS

41, rue d'Ettelbruck
L-9154 Grosbous

📍 HEIDERSCHIED

1, Hauptstrooss
L-9158 Heiderscheid

☎ (+352) 244 85 10 00
@ police.turelbaach@police.etat.lu

**EN CAS
D'URGENCE :**
appelez le
113

Ihr **Kommissariat Turelbaach** setzt sich aus zwei Dienststellen zusammen: **Grosbous** und **Heiderscheid**.



Ihre Polizeidienststelle versichert eine **Polizeipräsenz** in Ihren Ortschaften während den Betriebsstunden (07:00 – 21:00 Uhr von montags bis freitags), sowie an Wochenenden und Feiertagen.



Terminvereinbarung mit Ihren Polizeidienststellen von montags bis freitags zwischen 07:00 – 21:00 Uhr.



In **Heiderscheid**, **Schalterzeiten** zwischen 13:00 – 15:00 Uhr.



Werktags von 21:00 – 07:00 Uhr, sowie an Wochenenden und Feiertagen, decken die **Kommissariate Diekirch** und **Redingen**, welche wie bisher **rund um die Uhr** arbeiten, alle dringenden Einsätze ab.



Über das **E-Kommissariat** können Sie auf verschiedene Dienste zurückgreifen und online Klage führen.



Unabhängig von Ihrem Aufenthaltsort haben Sie die Möglichkeit, sich zu einer Polizeidienststelle Ihrer Wahl zu begeben. Finden Sie das nächstgelegene **Kommissariat** mit Hilfe unserer **mobilen App Police Luxembourg** oder auf unserer Webseite **police.lu**



Lokalisieren Sie Ihre **Polizeidienststellen online**.

📍 GROSBOUS

41, rue d'Ettelbruck
L-9154 Grosbous

📍 HEIDERSCHIED

1, Hauptstrooss
L-9158 Heiderscheid

☎ (+352) 244 85 10 00

@ police.turelbaach@police.etat.lu

IM
NOTFALL
wählen Sie sofort
113



SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DÉCHETS

Courrier d'information aux communes membres
au sujet de la modification des horaires des parcs à conteneurs et de la bascule

Diekirch, le 7 octobre 2019

Madame, Monsieur,

Suite à la réalisation d'un grand projet d'urbanisation sur les lieux d'implantation du parc à conteneurs du SIDE C à Wiltz, le Bureau syndical a décidé la fermeture des installations au lieu-dit « In der Geetz » à partir du 1^{ier} janvier 2020 et de réaménager les horaires d'ouverture de tous les autres parcs à conteneurs à partir du 2 janvier 2020.

Désormais, il y a application du même horaire d'ouverture pour les parcs à conteneurs de Fridhaff, Mersch, Lentzweiler et Redange, à savoir de mardi à vendredi de 9.00 à 11.45 hrs et de 13.00 à 17.00 hrs ainsi que le samedi de 9.00 à 16.00 hrs.

En même temps nous profitons pour vous informer que la maisonnette bascule à l'entrée au site du Fridhaff sera dorénavant ouverte en continue du lundi au vendredi de 8.30 à 16.30 de façon que les usagers puissent accéder aux installations de prétraitement, ainsi qu'à l'installation de compostage.

Nous vous saurions de gré de porter les nouveaux horaires à la connaissance de vos habitants.

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de notre parfaite considération.

**UN PETIT
AVANT-GOÛT
DU 1^{ER} MARS 2020**

Dans le cadre de la semaine de la mobilité du 16 au 22 septembre 2019, la Commission de l'environnement et de la mobilité de la commune d'Esch-sur-Sûre avait offert 75 « mKaart » chargées avec 5 tickets journaliers, d'une valeur de 16 EURs, pour utiliser les transports publics.

Il y a encore des cartes restantes qui pourront être récupérées à la commune.

Attention : premier venu, premier servi...



**E KLENGE
VIRGESCHMAACH
OP DEN 1. MÄERZ 2020**

Am Kader vun der Mobilitéitswoch, vum 16. bis den 22. September 2019, hat d'Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun vun der Gemeng Esch-

Sauer 75 mKaarten offréiert, mat 5 Dagesbilljeeën am Wäert vu 16 EUR, fir den ëffentlechen Transport kënnen ze notzen.

Et sinn nach Kaarten iwwreg bliwwen, déi een op der Gemeng kritt.

Opgepasst, déi éischt si vir....

RPE – VOS REPRÉSENTANTS DES PARENTS

QUEL EST NOTRE RÔLE ?

- Nous vous écoutons et essayons de vous soutenir en cas de questions en relation avec l'école.
- Nous nous réunissons régulièrement avec le comité d'école et pouvons donc thématiser vos doléances et essayer de trouver une solution ensemble. Deux d'entre nous sont membres de la commission scolaire de la commune et nous sommes donc aussi vos porte-paroles si vous avez des soucis qui relèvent plutôt du domaine de compétence de la commune.
- Nous organisons et participons à l'organisation de diverses manifestations scolaires et parascolaires (p. ex. fête scolaire, semaine des sports ...).
- Nous sommes impliqués dans des projets divers comme le plan de développement de l'établissement scolaire (PDS), dans lequel la collaboration et la communication avec les parents est un élément-clé.

Si vous avez un souci de cet ordre que nous pourrions vous aider à résoudre, n'hésitez donc pas à nous contacter par e-mail, téléphone ou moyennant notre page Facebook.

RPE – ÄR ELTEREVERTRIEDER

FIRWAT SI MIR DO?

- Mir lauschteren iech no a probéieren iech ze hëllefen, wann dir Froen am Zesummenhang mat der Schoul hutt.
- Mir treffen eis regelméisseg mam Schoulcomité a kënnen äert Uleies bei där Geleeënheet uschwätzen a probéieren, zesummen eng Léisung ze fannen. Mir sinn zu 2 an der Schoulkommissioun vertrueden an doduerch och äert Sproochrouer, wann äre Problem éischer an den Zoustännegkeetsberäich vun der Gemeng fält.
- Mir organiséieren oder hëllef bei der Organisatioun vu verschidde Manifestatiounen an an ausserhalb vun der Schoul (z. B. Schoulfest, Sportswoch, ...).
- Mir schaffen u verschidde Projete mat, wéi z. B. dem Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS), an deem ee Punkt d'Zesummenaarbecht an d'Kommunikatioun mat den Elteren ass.

Wann iech also eppes um Häerz läit, bei deem mir iech kënnen hëllefen, zéckt net, iech per Mail, Telefon oder iwwer Facebook bei eis ze mellen.

QUI SOMMES-NOUS ? WIE SI MIR?

COMMENT NOUS JOINDRE ? / SOU KOMMT DIR UN EIS:



RPE Schoul Heischent

Schoulstrooss

L-9157 Heiderscheid

rpe.schoulheischent@gmail.com

<https://www.facebook.com/rpe.schoulheischent>



Kim Bauler

Mère de/Mamm vum
Yassine Jemel

☎ 691 642 850



Martine Weber

Mère de/Mamm vum
Lou a/et Leo Welter

☎ 691 180 764



Rita Muller

Mère de/Mamm vum
Zora Muller

☎ 661 760 517



Tania Cornette

Mère de/Mamm vum
Lea a/et Mathis Braun

☎ 621 211 475



Cindy Barrela

Mère de/Mamm vum
Diego an/et Dylan
Barrela

☎ 691 252 571

**CONCERT UM CAMPING
ZU ESCH-SAUER
07.08.2019**



**400 JOER
SCHAACKSHAUS
ZU HEISCHENT
10.08.2019**







FÊTE DU POISSON ET DE LA MUSIQUE À ESCHDORF 11.08.2019

Comme chaque année, l'Harmonie d'Eschdorf organisait sa Fête du poisson et de la musique à la mi-août. De nombreux participants ont à nouveau eu l'occasion de savourer du poisson frit, entier ou en filet, auprès du chalet des scouts à Eschdorf. Pendant le repas, l'ambiance musicale était assurée par la société musicale de Wallendorf et l'Harmonie de la commune de Helperknapp.

Dans l'après-midi, plusieurs amateurs de danses de salon venus de près ou de loin ont rejoint leur orchestre préféré, *Ni Doheem*, pour montrer tout leur talent sur la piste de danse.

Malgré la météo peu clémente, cette nouvelle édition de la Fête du poisson s'est conclue sur un bilan positif, surtout grâce à son ambiance de fête de village qui rassemble les habitants d'Eschdorf et des villages voisins.

FËSCH- A MUSIKSFEST ZU ESCHDÖERF 11.08.2019

Wéi all Joer hutt d'Eschdörper Musik Mëtt August op hiert d'Fësch- a Musiksfest invitéiert. Vill Leit hunn sech et och dës Kéier net entgoe gelooss, fir e gebakene Fësch, am Ganzen oder als Filet, op Eschdöerf bei de Scoutschalet iessen ze kommen. Fir déi musikalesch Ënnerhaltung während dem lessen hunn de Musikverein Wallendorf an d'Musek Gemeng Helperknapp gesuergt.

Am Nomëtten hunn dunne och eng Rei Frënn vun de Standarddäns vun no a vu wäit de Wee bei hire Lieblingsorchester *Ni Doheem* fonnt an hunn op der Danzpist gewisen, wat si kënnen.

Trotz dem nëmmen mëttelméissegem Wieder fällt de Bilan vum Fëschfest positiv aus, zemoools dëst Fest och bësse de Charakter vun engem Duerffest huet an d'Leit vun Eschdöerf an aus de Nopeschdierfer zesummebréngt.



ET GËTT GEBËNNERT! HEISCHEIT 24.08.2019



HÄMMELSMARSCH À ESCHDORF 25.08.2019

Lors du week-end de la kermesse, qui a lieu chaque année à la fin du mois d'août, l'Harmonie d'Eschdorf a interprété la «Hämmelsmarsch» à Eschdorf et à Hierheck.

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont accueillis et soutenus financièrement afin de perpétuer cette belle tradition.

HÄMMELSMARSCH ZU ESCHDÖERF 25.08.2019

Um Kiermesweekend, deen all Joer Enn August ass, hutt d'Eschdörper Musik den Hämmelsmarsch souwuel zu Eschdöerf wéi och op der Hierheck gespillt.

Mir soen all de Leit Merci, déi eis bei dëser flotter Traditioun bei sech begréisst hunn an eis finanziell ënnerstëtzen.





UN ÉTÉ CHEZ LES GUIDES ET SCOUTS ST. PIRMIN VUM SÉI

Pour les guides et les scouts, le camp d'été constitue sans aucun doute le moment fort de l'année. Nous aimerions vous présenter ici les activités des différentes branches de notre groupe qui ont eu lieu cet été.

Après un an de joyeuse attente, le camp a enfin débuté à la mi-juillet. Nos **Biber** (castors, de 6 à 8 ans) se sont mis en route pour Neuhäusgen. Pendant quatre jours, comme 120 autres Biber issus de tout le pays, ils ont fait le plein d'aventures en compagnie de Yakari. Lors de la veillée de bienvenue, ils ont dansé autour du feu vêtus des costumes d'indien qu'ils avaient fabriqués eux-mêmes et ont poussé leurs plus beaux cris d'indien. Avec Yakari et ses amis, «Graine-de-Bison» et «Arc-en-Ciel», ils ont confectionné des sacs en cuir, des colliers de perles, des tambours et bien d'autres objets. Avec «Roc Tranquille», ils ont préparé une soupe dans un trou creusé dans la terre ou ont moulu de la farine eux-mêmes pour en faire du pain. Sans oublier bien sûr l'excursion à la piscine, suivie d'une bonne glace. Le dernier jour, ils ont dormi dans un véritable tipi comme les Indiens. Une expérience inoubliable pour les Biber comme pour les chefs.

E SUMMER BEI DE GUIDEN A SCOUTEN ST PIRMIN VUM SÉI

Den Highlight vum Joer bei de Guiden a Scouten ass sécherlech de Summercamp. Wéi dat an deene verschiddene Branchë vun eisem Grupp dëse Summer ausgesinn huet, wëlle mir iech hei erzielen.

No engem Joer Virfreed ass et Mëtt Juli endlech lass gaang. Eis **Biber** (6-8 Joer) hu sech op de wäite Wee op d'Neihaische gemaach. Véier Deeg laang hu si an 120 aner Biber aus dem ganze Land sech mam Yakari vun engem Abenteuer an dat nächst gestierzt. Op der Ufanksveillée hu si a selwer gebastelten Indianerkostümer ronderëm d'Feier gedantzt an eisen Indianerschrei zum Beschte ginn. Zesumme mam Yakari a senge Frënn, dem „Kleiner Dachs“ an dem „Regenbogen“, hu si Liedersäck, Pärlesketten, Trommelen a villes méi gebastelt. Mam „Stiller Fels“ hu si eng Zopp am Erdlach gekacht oder Miel selwer gemuelen, fir duerno Brout ze baken. Natierlech huet den Ausflug an d'Schwemm net dierfe feelen, dee mat enger gudder Glace ofgeschloss gouf. De leschten Dag hu si wéi d'Indianer an engem richtigen Tipi geschlof. En onvergesslecht Erleefnes fir d' Biber an d'Cheffen.





Du 21 au 26 juillet, nos **Wëllefcher** (louveteaux, de 8 à 11 ans) ont pris la relève des Biber à Neuhäusgen. Ils se sont également immergés dans le quotidien des indiens en compagnie d'autres groupes de scouts issus de tout le pays et, bien sûr, avec le jeune Yakari. La journée débutait avec des activités sportives matinales, comme à l'accoutumée chez les guides et scouts d'Eschdorf. Ensuite, entre 8 et 9h, le moment était venu de prendre le petit-déjeuner, de se laver (ou non) et de s'apprêter pour la journée.

Le programme débutait généralement vers 10h avec divers ateliers et activités lors desquels les Wëllefcher se répartissaient parfois en groupes ou restaient ensemble.

Tous les ateliers portaient évidemment sur le thème des indiens : faire du feu avec des pierres, construire des tambours ou travailler du bois. L'objectif était que les enfants apprennent parallèlement à assumer leurs responsabilités, à s'engager pour autrui et à adopter un comportement respectueux envers la nature.

Bien sûr, nos Wëllefcher ont également eu du temps libre, notamment pour s'adonner à des batailles d'eau très appréciées à une température de 40 degrés.

Nos **AvEx** (de 11 à 14 ans) et **CaraPio** (de 14 à 17 ans) ont passé leur camp au chalet à Eschdorf, dans un scénario de fin du monde. Des silhouettes obscures semblent se détacher dans la pénombre, l'électricité ne fonctionne plus et les repas sont préparés sur un feu ouvert. Les jeunes dorment

Vum 21. bis de 26. Juli goufen d'Biber vun eise **Wëllefcher** (8-11 Joer) um Neihaischen ofgeléist. Och si sinn zesumme mat anere Scoutsgruppen aus dem ganze Land an natierlech och mam Indianerjong Yakari an d'Liewe vun den Indianer agedaucht.

Den Dag huet bei hinne mat Frühsport ugefaang, wéi dat bei den Eschduerfer Guiden a Scouten alt esou üblech ass. Duerno war vun 8 bis 9 Auer Zäit, fir Kaffi ze drénken, sech ze wäschen (oder och net) a sech prett ze maachen.

De Programm huet meeschtens géint 10 Auer mat verschidden Atelierien an Aktivitéiten ugefaang, wou d'Wëllefcher heiansdo a Gruppen opgedeelt goufen, mee och heiansdo als Grupp zesumme bliwwen sinn.

Dës Ateliere waren natierlech all am Kader vun den Indianer, wéi zum Beispill Feier maache mat Steng, Trommele bauen oder och schnëtzen. Dobäi sollten d'Kanner och léieren,

Responsabilitéit ze iwwerhuelen, sech fir anerer anzesetzen a respektvoll mat der Natur ëmzegoen.

Natierlech hatten eis Wëllefcher och Fräizäit, an där och déi eng oder aner Waasserschlacht bei 40 Grad net huet dierfe feelen.

Eis **AvEx** (11 - 14 Joer) a **CaraPio** (14 - 17 Joer) hunn hire Camp zu Eschdurf beim Chalet bei engem Weltënnergangszenario verbruecht. An der Däischtert schéngen obskur Gestalten ze lungeren, Stroum gëtt et kee méi a gekacht gëtt op oppenem Feier. Geschlof gëtt an Hängematten an dat eenzeg, wat géint de Ree schützt, sinn



dans des hamacs, et seules quelques bâches et une construction en bois offrent une protection contre la pluie. Un mystérieux personnage qui se fait appeler sous le pseudonyme de « Mister X » leur a petit à petit montré des moyens d'inverser la catastrophe. Il les a menés de l'autre côté du lac à bord d'un radeau, en haut des arbres et encore plus haut dans le massif des Vosges. Ils ont trouvé de plus en plus d'éléments de solution pour finalement revenir à la civilisation.

Ensuite, les **Raro** ont investi le camp. Cette année, ils n'ont pas parcouru le monde et sont plutôt restés au chalet pour se consacrer à leur projet.

Pendant 10 jours, ils ont creusé, pelleté, martelé et vissé pour finalement offrir un abri à notre bois de construction. Ils ont ainsi fabriqué une grande cabane en bois de 10 mètres de long et de 4 mètres de haut.

Outre les nombreux travaux, ils ont bien évidemment savouré les plaisirs de la vie en camp. Une randonnée de trois jours et de nombreuses activités étaient au programme par un temps généralement ensoleillé, pour un séjour riche et diversifié.

Au final, ils étaient non seulement fiers de leur nouvelle construction, mais ils ont également vécu un camp extraordinaire qui a encore renforcé la cohésion et l'amitié entre les Raro.

C'est ainsi que s'est achevé un été exceptionnel avec toute une série de camps très réussis. Le 15 septembre, la Wisefest a marqué le début d'une nouvelle année pour les guides et les scouts.

e puer Baatschen an eng Holzkonstruktioun. E mysteriëse Personnage, dee sech selwer nëmmen ënnert dem Pseudonym „Mister X“ ze erkennen gëtt, huet hinne Stéck fir Stéck de Wee gewisen, wéi si d'Katastroph erëm réckgäנגeg kënnen maachen. Hien huet si mat engem Flooss iwwer de Stau, héich erop an d'Beem an nach méi héich erop an d'Bierger vun de Vogesen gefouert. Hei hu si ëmmer méi vun der Léisung fonnt an duerften zum Schluss erëm an d'Zivilisatioun anrieden.

Duerno hunn d'**RaRo** d'Campplaz iwwerholl. Si waren dëst Joer net an der grousser wäiter Welt ënnerwee, mee hunn hire Projet bei eisem Chalet ëmgesaat.

Während 10 Deeg hu si Lächer gegruewen, geschëppt, gehummert a geschraubt, fir endlech eisem Konstruktiounsholz en Ënnerdaach ze ginn. Dobäi ass e groussen Holzschapp vun 10 Meter Längt a 4 Meter Héicht erauskomm.

Nieft dem ville Schaffen hu si sech et natierlech och net huele gelooss, fir d'Campiwwen ze genéissen. En Hike vun 3 Deeg an e sëllegen Aktivitéite stoungen, bei meeschtens sonnigem Wieder, um Programm an hunn hinne genuch Ofwiesslung gebueden.

Um Enn si si net nëmmen houfreg ob hiren neien Holzschapp, mee haten och een immens flotte Camp, deen den Zesammenhalt an d'Frëndschaft tëschent de RaRo nach emol gestärkt huet.

A sou giong dann e Summer voller flotter Campen op en Enn an dat neit Guiden- a Scoutsjoer konnt de 15. September mat eisem Wisefest ufänken.





FÊTE CHAMPÊTRE DES GUIDES ET SCOUTS ST. PIRMIN VUM SÉI 15.09.2019

Cette année, la traditionnelle Wisefest (fête champêtre) organisée par les guides et les scouts d'Eschdorf portait sur le thème d'Alice au pays des merveilles. De nombreuses activités pour petits et grands étaient proposées. Outre le traditionnel stand de tir sur des conserves et un jeu de tic-tac-toe géant, les participants ont également eu l'occasion cette année de chevaucher des fourmis et de grimper aux arbres pour admirer le pays des merveilles d'en haut.

Après la messe traditionnelle, les estomacs affamés ont pu profiter d'un buffet et de grillades. Une partie des bénéfices de cette édition ira aux projets Odyssee de l'ONGD « Guiden a Scouten fir ENG Welt », auxquels participent un certain nombre de nos RaRo (adolescents et jeunes adultes entre 17 et 23 ans).

WISEFEST VUN DE GUIDEN A SCOUTEN ST PIRMIN VUM SÉI 15.09.2019

Dat alljärelecht Wisefest vun den Eschduerfer Guiden a Scouten stoung dëst Joer ënner dem Thema „Alice im Wunderland“. Et goufen eng sëllegen Aktivitéite fir Grouss a Kleng. Tëschent dem klassischen Douseschéissen an engem risegen TicTacToe konnt een dëst Joer och op Seejomesse reiden an héich erop an d'Beem klammen, fir d'Wonnerland vun uewen ze bestaunen.

No der traditioneller Mass goufen déi hongereg Gäscht mat Buffet a Gegrills verwinnt. En Deel vum Erléis vum Wisefest geet dëst Joer un d'Odyssee Projete vun der ONGD „Guiden a Scouten fir ENG Welt“, bei deenen eng Rëtsch vun eise RaRo (Jugendlecher a jonk Erwuessener vu 17 - 23 Joer) matginn.





**VERSAMMLUNG
MYENERGY
ZU HEISCHENT
23.09.2019**



**CLUB UEWERSAUER
ZU HEISCHENT
26.09.2019**



**CONCERT
MËTSCHEEDER
KIERMES
29.09.2019**





THOMAS MEUNIER – CHEF D'ORCHESTRE DE LA HEISCHTER MUSIK DEPUIS 20 ANS 28.09.2019

À l'occasion d'un dîner de gala très plaisant, les musiciens et musiciennes de la Heischter Musik ont récemment rendu hommage à Thomas Meunier pour ses 20 années de service en tant que chef d'orchestre de la société musicale locale. Alors qu'il était encore jeune étudiant en musique, Thomas Meunier a présenté sa candidature en 1999 pour le poste de chef d'orchestre devenu vacant à l'époque. Il n'a pas tardé à prendre les rênes de la Heischter Musik et à transposer ses idées en musique, permettant ainsi à celle-ci de réaliser des performances exemplaires.

La fête s'est déroulée dans le bistrot convivial du camping Bissen. L'ambiance musicale était assurée par le groupe «Les Brasseurs». De nombreux moments forts de la brillante carrière du chef d'orchestre ont été évoqués – l'occasion de porter un regard reconnaissant sur ces 20 années, mais également d'envisager l'avenir de ce partenariat de longue date qui n'a pas fini de porter ses fruits, dans l'intérêt de la musique et de la préservation de la diversité culturelle dans la commune et la région.

THOMAS MEUNIER - 20 JAHRE DIRIGENT DER „HEISCHTER MUSIK“ 28.09.2019

Im Rahmen eines gemütlichen Galadinners ehrten die Musikantinnen und Musikanten der Heischter Musik kürzlich Thomas Meunier für seine 20-jährige Tätigkeit als Dirigent der hiesigen Musikgesellschaft. Als junger Musikstudent bewarb sich Thomas Meunier 1999 für den damals freigewordenen Dirigentenposten. Eine Bewerbung, die sich schnell in Musik umsetzte und der Heischter Musik zu beispielhaften Leistungen verholfen hat.

Gefeiert wurde im geselligen Bistro des Camping Bissen. Musikalisch stilvoll wurde der Abend durch die Musikgruppe „Les Brasseurs“ umrahmt. Viele unvergessliche Momente dieser zwanzigjährigen „Dirigenten Success-Story“ wurden wieder aufleben gelassen. Demnach ein ehrenvoll dankender Blick zurück und gleichzeitig einer nach vorne im Sinne einer Fortführung dieser langjährigen erfolgreichen Partnerschaft, im Interesse der Musik und dem Erhalt der kulturellen Diversität in der Gemeinde und der Region.







FÊTE DES VOISINS «UM LËLZERKNÄPPCHEN» 29.09.2019

Un délicieux repas a été préparé par Jimmy et une animation-djembé dynamique présentée par Mohammed.

Un grand MERCI au centre de vacances Ënsber de la commune d'Esch-sur-Alzette.

NOPESCHFEST UM „LËLZERKNÄPPCHEN“ 29.09.2019

Ee gutt lesse gouf vum Jimmy préparéiert an eng flott Djembé-Animatioun vum Mohammed présentéiert.

E grouse MERCI un de centre de vacances Ënsber vun der Gemeng Esch/Uelzecht.



DÉPART ET MISES À L'HONNEUR AU SYNDICAT DE CHASSE DE HEIDERSCHIED

Après 60 ans d'activité au sein du syndicat de chasse de Heiderscheid, Paul Hoffmann, de Heiderscheid, a quitté ses fonctions de secrétaire. Il avait succédé à ce poste à Jos Moecher, de

ABSCHIED AN ÉIERUNG BEIM JUEGDSYNDIKAT HEISCHENT

No 60 Joer Aktivitéit beim Juegdsyndikat Heischent huet de Paul Hoffmann vum Heischent säi Posten als Sekretär, deem hien 1958 vum Jos Moecher vu Mëtscheid iwerholl hat, zur



Merscheid, en 1958. Les responsables ont tenu à rendre hommage à la longue carrière du secrétaire sortant à l'occasion d'une petite cérémonie à l'Auberge Fuussekaul. Dans son discours, Jos Majerus, président actuel, a en particulier souligné l'engagement de Paul Hoffmann et son excellente collaboration, non seulement en tant que secrétaire, mais aussi avec les chasseurs et les locataires durant toutes ces années. Il a reçu un iPad en guise de reconnaissance et de cadeau de départ. En outre, Jean Welter, qui présidait et gérait le syndicat de chasse de Heiderscheid depuis 1993, ainsi que Henri Brack, membre suppléant du syndicat depuis de longues années, se sont tous deux vus remettre un cadeau en hommage à leurs bons et loyaux services. Cette soirée fut l'occasion de partager un verre de l'amitié en se remémorant de nombreuses anecdotes amusantes de toutes ces années écoulées.

Verfügung gestallt. De Virstand hat awer drop gehalten, fir de scheidende Sekretär fir säi laangjäregen Déngscht am Kader von enger klenger Feierstonn an der Auberge Fuussekaul ze éieren. A senger Usprooch huet de Jos Majerus als jetzege President, den Engagement an déi gut Zesummenaarbecht net nëmmen als Sekretär awer och mat de Jeeër a Pächter an all deene Jore besonnesch ervirgestrach. Als Unerkennung ass de Paul Hoffmann mat engem Ipad als Abschiedsgeschenk geéiert ginn. Desweidere gouf de Jean Welter, dee säit 1993 als President un der Spëtzt vum Heischter Juegdsyndikat stoung, grad ewéi den Henri Brack als langjärege Baisëtzen am Virstand mat engem passende Cadeau honoréiert. Beim uschléissenden Abschiedsiessen an engem gudde Patt koum esou munch witzeg Anekdot aus all deene vergaangene Joren erëm zum Virschäin.



COMMEMORATIONSFEST ZU ESCH-SAUER 12.10.2019



CONCERT A CAPPELLA ZU HEISCHENT 12.10.2019

- Benedikt Wesener (Bass)
- Caroline Asschenfeldt (Sopran)
- Jeff Mack (Alto)
- Mathias Weyel (Tenor)
- Manfred Logelin (Baritor)





« Tu ne peux pas toujours rester dans un coin de la forêt et attendre que les autres viennent à toi. Parfois, c'est à toi d'aller vers eux. »

„Du kannst nicht immer in der Ecke des Waldes bleiben und darauf warten, dass Andere zu Dir kommen. Du musst auch manchmal zu Ihnen gehen.“

Alan Alexander Milne



CLUB UEWERSAUER AKTIV RONDERËM DE SÉI

Le Club Uewersauer, un projet conjoint des communes de Boulaide, d'Esch-sur-Sûre, de Goesdorf, du Lac de la Haute-Sûre et de Winseler en coopération avec l'association Inter-Actions asbl et le Ministère de la Famille, de l'Intégration et de la Grande Région est actif depuis fin septembre 2019.

Ce nouveau club a pour objectif principal de prévenir l'isolement social et géographique des habitants des 3e et 4e âges issus de la région de la Haute-Sûre en proposant, en soutenant et/ou en regroupant des activités appropriées. Le but est également de favoriser le contact entre les générations et de rassembler des citoyens de tous âges. L'intérêt pour des thèmes communs ou la collaboration à des projets ont souvent pour effet de gommer les différences d'âge et font naître des rencontres intergénérationnelles intéressantes. Ainsi, un large éventail d'activités devrait encourager le plus grand nombre d'habitants, indépendamment de leur âge ou de leurs restrictions de santé, à prendre part aux activités, même si la population cible appartient en fait au groupe des plus de 50 ans.

Les responsables du Club Uewersauer soulignent qu'il ne s'agit pas d'une association réservée aux personnes âgées (kee Club fir déi aal Leit), mais que tous les habitants sont chaleureusement invités à participer aux activités sociales, sportives, culturelles et/ou intellectuelles. À cet égard, le Club Uewersauer n'entend pas entrer en concurrence avec les associations établies de longue date dans les différentes communes, mais plutôt offrir un complément aux activités proposées actuellement. La coopération entre les associations existantes et le Club Uewersauer peut aboutir à un travail extrêmement fructueux, qui encouragera le vieillissement actif des habitants, aidera les citoyens à acquérir ou à stimuler leurs aptitudes physiques et mentales, offrira la possibilité de nouer des contacts au-delà des frontières communales ou, tout simplement, qui permettra de passer son temps libre au sein de la communauté au lieu de se replier sur soi et de rester seul.

CLUB UEWERSAUER AKTIV RONDERËM DE SÉI

Seit Ende September 2019 ist der Club Uewersauer, das gemeinsame Projekt der Gemeinden Boulaide, Esch-Sauer, Goesdorf, Stauseegemeinde und Winseler in Zusammenarbeit mit der Vereinigung Inter-Actions asbl und dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion, aktiv.

Das Hauptziel des neu geschaffenen Clubs ist es, die soziale und geografische Isolation der Einwohner des 3. und 4. Alters aus der Obersauerregion zu verhindern, indem gezielt entsprechende Aktivitäten angeboten, unterstützt und/oder vernetzt werden. Des Weiteren soll aber auch der Kontakt zwischen den Generationen gefördert werden und es sollen Bürger jeden Alters zusammengebracht werden. Sich gemeinsam für Themen zu interessieren oder zusammen an etwas zu arbeiten, führt oftmals dazu, dass das Alter der Teilnehmer zur Nebensache wird und interessante intergenerationelle Treffen entstehen. Somit soll ein breitgefächertes Aktivitätsprogramm möglichst viele Einwohner, unabhängig von Altersklassen oder gesundheitlichen Einschränkungen, anspornen, an den Aktivitäten teilzunehmen, auch wenn die Zielbevölkerung eigentlich zur Gruppe der Ü50 gehört.

Die Verantwortlichen des Club Uewersauer betonen, dass es sich hier nicht um „e Club fir déi al Leit“ handelt, sondern dass jeder einzelne Einwohner herzlich willkommen ist, um an den gesellschaftlichen, sportlichen, kulturellen und/oder intellektuellen Aktivitäten teilzunehmen. Dabei sieht sich der Club Uewersauer nicht als Konkurrenz für die bestehenden alteingesessenen Vereine in den verschiedenen Gemeinden, sondern als Vervollständigung des bestehenden Aktivitätsangebots. Aus der Kooperation der bestehenden Vereine und des Club Uewersauer kann eine äußerst fruchtbare Arbeit entstehen, welche das aktive Altern der Einwohner fördert, den Bürgern hilft, physische und geistige Kompetenzen zu erhalten oder

Pour l'instant, le Club Uewersauer propose surtout des activités qui fournissent le cadre permettant d'explorer les besoins en activités dans les différentes communes, dans le but d'impliquer activement les citoyens dans la conception du futur programme d'activités. L'initiative ne prend pas donc forme « à l'insu » des citoyens, puisque ceux-ci peuvent participer à la mise en place du Club Uewersauer.

De cette façon, les responsables du Club Uewersauer espèrent également motiver les citoyens jusqu'alors réticents à s'impliquer dans la vie associative à participer aux activités. Pour leur donner l'occasion de se familiariser librement avec l'atmosphère lors des activités du club, des après-midis de découverte, indiquées dans l'agenda, sont proposées.

En outre, le Club Uewersauer donne aux citoyens désireux de s'engager en tant que bénévoles, de prendre une part active lors de la planification du programme et/ou de participer au déroulement des activités. Toute aide est la bienvenue au sein de la petite équipe du Club Uewersauer.

Une initiative déjà proposée depuis septembre est la consultation sociale gratuite en cas de problèmes rencontrés par la population cible. Cette assistance est fournie dans le cadre d'heures de consultation individuelles fixées sur rendez-vous. Afin de rendre cette consultation sociale encore plus efficace, une ligne Uewersauer (numéro de téléphone : 621 82 65 36) a en outre été mise en place. Il s'agit d'une sorte de ligne d'aide que les habitants peuvent appeler chaque jour entre 8h30 et 10h30 pour obtenir des conseils relatifs à des problèmes socioéducatifs et des informations leur permettant de résoudre des problèmes du quotidien.

Fin novembre, un premier agenda reprenant le programme des activités de décembre 2019 et janvier 2020 a été publié. Dès 2020, un agenda des différentes activités proposées paraîtra chaque trimestre. Les activités phares de cet hiver 2020 (de janvier à avril) sont les cours Lifelong Learning dans le domaine des nouvelles technologies (portables, ordinateurs, tablettes, etc.), le cours de préparation de sushis, le

zu fördern, die Möglichkeit bietet, Kontakte über die Gemeindegrenzen hinaus zu knüpfen, oder einfach nur einen Teil der Freizeit in der Gemeinschaft zu verbringen, anstatt sich zurückzuziehen und alleine zu bleiben.

Zurzeit bietet der Club Uewersauer hauptsächlich Aktivitäten an, die den Rahmen bieten, um zu erkunden, welche Aktivitätsbedürfnisse in den einzelnen Gemeinden bestehen, mit dem Ziel, die Bürger aktiv in die Gestaltung des zukünftigen Aktivitätsangebots einzubinden, und so nicht über die Köpfe der Bevölkerung hinweg, sondern mit den Bürgern zusammen den Club Uewersauer aufzubauen.

Die Verantwortlichen des Club Uewersauer hoffen so auch, die Bürger zur Teilnahme an Aktivitäten zu motivieren, die bisher gezögert haben, sich am Vereinsleben zu beteiligen. Um ihnen die Gelegenheit zu bieten, die Atmosphäre bei Club-Aktivitäten ungezwungen kennenzulernen, werden Schnuppernachmittage angeboten, welche im Programmheft gekennzeichnet sind.

Des Weiteren bietet der Club Uewersauer den Bürgern, die eine Gelegenheit suchen, sich ehrenamtlich zu engagieren, die Gelegenheit, sich aktiv an der Programmplanung und/oder an Aktivitätsabläufen zu beteiligen. Jede helfende Hand ist im kleinen Team des Club Uewersauer willkommen.

Eine Aktivität, die bereits seit September angeboten wird, ist die kostenlose Sozialberatung bei Problemlagen der Zielpopulation. Diese Beratung findet als individuelle Sprechstunde nach terminlicher Absprache statt. Um diese Sozialberatung noch effektiver zu gestalten, wurde zusätzlich das Uewersauer-Telefon (Telefonnummer: 621 82 65 36) eingerichtet, eine Art Helpline, unter der sich die Einwohner täglich zwischen 8.30 Uhr und 10.30 Uhr telefonisch zu sozialpädagogischen Problemen beraten lassen und Informationen



cours de cuisine pour hommes et le « Wantergrillen » avec Ben Péporté.

Vous trouverez l'intégralité du programme d'activités ainsi que la version imprimable de l'agenda sur notre site www.clubuewersauer.lu. N'hésitez pas à nous suivre sur **Facebook : Club Uewersauer**.

Nous sommes également joignables par téléphone au **26 44 45 21** ou par e-mail à l'adresse clubuewersauer@inter-actions.lu.

Au plaisir de vous accueillir lors de nos activités,

Votre équipe du Club Uewersauer
1, am Bech
L-9633 Baschleiden



zur Lösung von Alltagsproblemen erhalten können.

Ende November ist ein erstes Programmheft erschienen, in welchem das Aktivitätsprogramm von Dezember 2019 und Januar 2020 veröffentlicht wurde. Ab 2020 wird dann vierteljährlich ein Programmheft mit dem jeweiligen Programmangebot erscheinen. Highlights in der Winterbroschüre 2020 (von Januar bis April) sind die Lifelong Learning-Kurse im Bereich der neuen Technologien wie Handy, Computer, Tablet usw., der Sushi-Kochkurs, der Kochkurs für Männer und das „Wantergrillen“ mit Ben Péporté.

Das gesamte Aktivitätsprogramm finden Sie neben der Druckversion des Programmhefts auch auf unserer Homepage www.clubuewersauer.lu oder Sie können uns auf **Facebook** folgen: **Club Uewersauer**.

Des Weiteren können Sie uns telefonisch unter der Nummer **26 44 45 21** erreichen oder uns per E-Mail (clubuewersauer@inter-actions.lu) kontaktieren.

Wir würden uns freuen, Sie bei unseren Aktivitäten begrüßen zu können.

Ihr Team Club Uewersauer
1, am Bech
L-9633 Baschleiden

Téléphone - Uewersauer
Une oreille attentive pour vous



Informations pour les personnes qui

- ont besoin d'informations pour l'organisation de leur vie quotidienne.
- souhaitent pallier leur solitude en cherchant le contact Club Uewersauer.

Entre 8h30 et 10h30



Inter-Actions
Développement & Action Sociale



1, an der Bech • L-9633 Baschleiden
Tél. : 26 44 45 21
E-mail : clubuewersauer@inter-actions.lu

www.inter-actions.lu

Uewersauer - Telefon
En oppent Ouer fir lech



Informatioun fir Leit déi

- Informatioun fir d'Organisatioun vun hirem Alldag brauchen.
- sech eleng fillen an ee Wee an d'Geselligkeet vum Club Uewersauer sichen.

Tëscht 8.30 an 10.30 Auer



Inter-Actions
Développement & Action Sociale



1, an der Bech • L-9633 Baschleiden
Tél. : 26 44 45 21
E-mail : clubuewersauer@inter-actions.lu

www.inter-actions.lu



De Mëttesdësch

- ♦ In einem Restaurant der Region können Sie in Gesellschaft Ihr Essen genießen. Bei dieser Aktivität wird der Fahrdienst von der Stiftung organisiert.
- ♦ Dans un restaurant régional vous pouvez savourer votre repas en compagnie. Le transport est assuré par la fondation.

Fahrdienst mit oder ohne Begleitung

Nutzen Sie unseren Fahrdienst, der Sie gerne zuhause abholt. Wir bringen Sie an die gewünschte Adresse und holen Sie auch wieder ab:

- ♦ zum Einkaufen
- ♦ zu Treffen mit Familie oder Freunden
- ♦ zum Friseur, zur Fußpflege, Bank, Apotheke, zum Arzt
- ♦ zu sportlichen oder kulturellen Veranstaltungen
- ♦ Hilfe bei Sprachbarrieren

Service Mobilité avec ou sans accompagnement

Profitez de notre service de transport qui vient vous chercher et vous ramènera à l'adresse de votre choix pour que vous puissiez:

- ♦ faire vos courses
- ♦ voir vos amis et votre famille
- ♦ aller chez le coiffeur, la pédicure ou le médecin, à la pharmacie
- ♦ participer à un événement culturel ou sportif
- ♦ avoir une assistance en cas de barrières linguistiques



Service Betreit Wunnen Doheem

Tel: 402080-7600 Email: bwd@shd.lu www.shd.lu



association luxembourg
alzheimer

Associatioun Lëtzebuerg Alzheimer

Méi wéi 30 Joer Erfahrung am Beräich vun der Demenz

D'Associatioun Lëtzebuerg Alzheimer – kuerz ala – ass e Berodungs-, Begleedungs- a Fleegenetz, dat op d'Betreiung vu Mënsche mat Demenz spezialiséiert ass. Op nationalem an internationalem Niveau setze mir eis an fir d'Bedierfnesser vu Mënschen, déi mat enger Demenz liewen a fir hir Familljememberen.

D'ala gouf 1987 vu Familljemembere vu Leit mat enger Demenz gegrënnt. Ronn dräi Joerzéngte méi spët, kënnen mir op e bedeitenden Erfahrungsschatz zeréckblécken. Haut wéi gëschter ass d'Bestriewe vun der ala, d'Verbesserung vun der Liewensqualitéit vun de Mënsche mat Demenz an hire Familljememberen.

Déngschter vun der ala

- ala plus, Hëllef- a Fleegedéngscht doheim:
Bouneweg, Esch/Uelzecht, Ierpeldeng un der Sauer, Wëntger, Mondorf
- 6 Dagesfoyeren:
Bouneweg, Diddeleng, Dol, Dummeldeng, Esch/Uelzecht, Rëmeleng
- 1 Wunn- a Fleegeheim zu Ierpeldeng un der Sauer
- Sozial- a Koordinatiounsdéngscht
- Psychologeschen an ergotherapeuteschen Déngscht
- Ethikcomité
- Berodung bei der Upassung vun der Wunneng
- Formatiounen a Weiterbildung fir Familljen a Professioneller
- Alzheimer Café
- Helpline (24 Stonnen/24) Tel. 26 432 432
- Selbsthëllefgruppen

T. 26 007-1 | www.alzheimer.lu



ala plus

hëllef- a fleegedéngscht doheem



ala plus

Ihr häuslicher Hilfs- und Pflegedienst

Die „Association Luxembourg Alzheimer“ – kurz ala – ist ein auf die Betreuung demenzkranker Menschen spezialisiertes Beratungs-, Begleitungs- und Pflegenetz.

Die verschiedenen Betreuungsstrukturen (häuslicher Hilfs- und Pflegedienst, Tagesstätten, Wohn- und Pflegeheim) ermöglichen es uns, den Betroffenen landesweit alle von der Pflegeversicherung vorgesehenen Leistungen anzubieten und viele Angebote, die darüber hinausgehen.

ala plus, unser häuslicher Hilfs- und Pflegedienst ermöglicht eine tägliche Betreuung und Beratung dank einem kompetenten und multiprofessionellen Team.

Unser häuslicher Pflegedienst ala plus bietet:

- Leistungen im Rahmen der Pflegeversicherung,
- Pflege, Betreuung und Begleitung im Rahmen der Gesundheitskasse (CNS),
- Hilfestellungen im hauswirtschaftlichen Bereich,
- Unterstützung pflegender Angehöriger,
- Interventionen und Maßnahmen welche die Autonomie fördern,
- Präventionsmaßnahmen welche die Lebensqualität verbessern.

2019 öffnete die ala die 4. Zweigstelle ihres ambulanten Hilfs- und Pflegedienstes in Wintger.

Der ambulante Hilfs- und Pflegedienst ist einsatzfähig von **6.00 Uhr bis 22.00 Uhr** und das **7 Tage die Woche**. Anfragen können per Telefon erfolgen unter der Nummer **26 007-1**

www.ala.lu

Für mehr Lebensqualität



ala plus votre service d'aide et de soins à domicile

L'Association Luxembourg Alzheimer, en abrégé ala, est un réseau d'aide et de soins spécialisé dans la prise en charge des personnes atteintes de démence.

Nos différentes structures de prise en charge (service d'aide et de soins à domicile, foyers de jour, maison de séjour et de soins) nous permettent d'offrir aux personnes touchées par la maladie toutes les prestations prévues par l'assurance dépendance aux quatre coins du pays.

Avec ala plus, l'Association Luxembourg Alzheimer assure un encadrement et un accompagnement au quotidien grâce à une équipe professionnelle et multidisciplinaire.

Les services proposés par ala plus :

- les prestations dans le cadre de l'assurance dépendance,
- le soin, l'encadrement et l'accompagnement dans le cadre de l'assurance maladie,
- l'aide aux tâches domestiques,
- le soutien des proches aidants,
- des interventions et des mesures favorisant l'autonomie,
- des mesures de prévention améliorant la qualité de vie.

En 2019, l'ala a ouvert la quatrième filiale de son service d'aide et de soins à domicile à Wincrange.

Le service d'aide et de soins à domicile ala plus est disponible de **6 h 00 à 22 h 00**, et ce, **7 jours sur 7**. Les demandes de prise en charge pourront se faire par téléphone au **26 007-1**

www.ala.lu

Pour davantage de qualité de vie

ESCH-SUR-SÛRE WELCOMES CHARGY!



Les bornes Chargy viennent de faire leur apparition sur le territoire de votre commune - les portes de l'électromobilité s'ouvrent donc grandes à vous. En 2020, le réseau Chargy comptera 800 bornes publiques, soit 1.600 points de charge, pour les voitures électriques et les voitures plug-in hybrides au Luxembourg.

Seit kurzem halten die Chargy-Ladestationen Einzug in Ihrer Gemeinde - somit ist Tür und Tor zur Elektromobilität für Sie geöffnet. Bis 2020, sieht das Chargy-Netz 800 öffentliche Ladestationen, sprich 1.600 Aufladeplätze, für Elektro- und Plug-in-Hybrid-Fahrzeuge in Luxemburg vor.





Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargey ?

Rien de plus simple: Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargey, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg.

L'accès aux bornes Chargey se fait simplement via la **mKaart du Verkéiersverbond** qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargey directement sur celle-ci.

Sie möchten Kunde werden und die Vorteile des Chargey-Netzes nutzen?

Nichts einfacher als das! Um Ihr Elektro- oder Plug-in-Hybrid-Fahrzeug an den Chargey-Stationen laden zu können, müssen Sie einen Vertrag mit einem Service-Anbieter in Luxemburg abschließen.

*Der Zugang zu den Chargey-Stationen erfolgt einfach über die **mKaart des Verkéiersverbond** die Ihnen Ihr Service-Anbieter zur Verfügung stellt. Falls Sie bereits eine mKaart besitzen, wird Ihr Anbieter das Produkt Chargey direkt auf Ihrer mKaart aktivieren.*

Liste des fournisseurs de service de charge au Luxembourg

Liste der Service-Anbieter in Luxemburg:

Blue Corner ⚡ BLUEnergy.lu ⚡ Edissertio ⚡ Eida S.A. ⚡ Electris ⚡ Electromaps ⚡ Enovos Luxembourg S.A. ⚡ Mobilygreen ⚡ NewMotion ⚡ PlugSurfing GmbH ⚡ Pluxx Holding S.A. ⚡ Route220 ⚡ Sudstrom ⚡ Wirelane GmbH

Profitez de la plateforme MyChargey

Votre contrat vous donnera aussi accès à la plateforme MyChargey qui propose les fonctionnalités suivantes:

- **carte interactive** du réseau avec toutes les bornes indiquant leur statut (libre, occupé, hors service);
- **réservation en ligne** d'une borne de charge (max. 2 réservations simultanées);
- **calcul du trajet** et navigation vers la borne de votre choix;
- **notification** lorsque la charge de votre véhicule est terminée;
- **consultation** de votre consommation électrique;
- **téléchargement** de toutes les informations nécessaires pour la gestion.

Nutzen Sie die MyChargey Plattform

Mit Abschluss Ihres Vertrages erhalten Sie Zugriff auf die MyChargey Plattform mit folgenden Funktionalitäten:

- **Interaktive Netzkarte** mit allen Ladestationen und ihrem jeweiligen Status (frei, besetzt, außer Betrieb);
- **Online-Reservierung** einer Ladestation (höchstens 2 Reservierungen gleichzeitig);
- **Wegberechnung** und Navigation zur Ladestation Ihrer Wahl;
- **Benachrichtigung** wenn der Ladevorgang Ihres Fahrzeugs beendet ist;
- **Anzeige** Ihres Energieverbrauchs;
- **Download** sämtlicher Informationen, die für die Verwaltung benötigt werden.

Comment ça marche pour recharger votre véhicule ?

Wie lade ich mein Auto auf?



- 

Placez votre **mKaart** contre l'icône de chargement.
*Halten Sie Ihre **mKaart** gegen das Ladesymbol.*
- 

Sélectionnez votre connecteur (prise 1 ou prise 2) en appuyant sur le bouton à côté de l'écran.
Wählen Sie Ihren Anschluss (Stecker 1 oder Stecker 2) aus, indem Sie die Taste neben dem Bildschirm drücken.
- 

Branchez le câble dans la prise sélectionnée.
Stecken sie das Kabel in den ausgewählten Stecker.
- 

Votre voiture est maintenant connectée et le chargement démarre automatiquement.
Ihr Auto ist jetzt verbunden und der Ladevorgang startet automatisch.
- 

Le chargement est en cours, un témoin lumineux vert s'allume.
Der Ladevorgang ist im Gange, eine grüne Kontrollleuchte geht an.
- 

Vous pouvez à tout moment interrompre le chargement de votre véhicule en appuyant sur «Fin de charge».
Sie können den Ladevorgang jederzeit beenden indem Sie auf „Ladevorgang beenden“ drücken.

© Verkéiersverbond - Christof Weber / Creos Luxembourg S.A.

Pour plus d'informations, consultez notre site **www.chargy.lu** ou notre page **Facebook**.

Für weitere Informationen, besuchen Sie unsere Internet Seite **www.chargy.lu** oder unsere Seite auf **Facebook**.



MYRENOVATION

**Toutes les
aides financières
pour votre
rénovation énergétique
en quelques clics**



myrenovation.lu

EE PROJET MAT ËNNERSTËTZUNG VUM
UN PROJET SOUTENU PAR



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire

Département de l'aménagement
du territoire

CONCOURS ÄRE PROJET (M)AM NATURPARK

VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL



REALISÉIERT ÄR PROJET 'S IDDI
MAM NATURPARK !
RÉALISEZ VOTRE IDÉE
DE PROJET AVEC LE PARC NATUREL !

Renseignéiert lech op der Internetsäit vun Ärem Naturpark
Renseignez-vous sur le site internet de votre Parc naturel



www.naturpark-our.lu



www.naturpark-mellerdall.lu



www.naturpark-sure.lu



WWW.EISLEK.LU



„Mit einem Klick“

Die Region Éislek präsentiert sich im neuen Look!

Die Region im Norden Luxemburgs ist ab sofort unter der Adresse „www.eislek.lu“ zu finden. 6 Kategorien geben tolle Tipps und machen richtig Lust auf das Éislek. Klicken Sie sich durch und staunen Sie über die Vielfalt Ihrer Region.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le
développement rural : l'Europe
investit dans les zones rurales

DIE REGION ÉISLEK AUF INTERESSANTE ART UND WEISE ERFORSCHEN, ENTDECKEN UND ERLEBEN

Liebe Gemeinden,

Um den Bewohner der Region einen tollen Ausflug zu ermöglichen, möchten wir Sie auf unsere Internetseite „www.eislek.lu“ aufmerksam machen. Das Éislek, die Region im Norden Luxemburgs, hat zahlreiche aufregende Aktivitäten mit großem Unterhaltungswert zu bieten.

Welche Vielfalt es an tollen Angeboten für die Bewohner, als auch für die Vereine gibt, gilt es auf „www.eislek.lu“ zu entdecken. Hier finden Sie jeweils die passende Kategorie wo Sie verschiedene Ausflugsmöglichkeiten, die Sie sowohl mit wie auch ohne Kinder erleben können. Gute öffentliche Verkehrsanbindungen und Transportmittel ermöglichen eine Fahrt, die einfach zu organisieren und durchzuführen ist.

Kontakt:
info@eislek.lu





ZERO WASTE - GESCHENKE SCHÖN VERPACKEN, GANZ OHNE MÜLL

Meist gehen mit dem Weihnachtsfest oder auch anderen feierlichen Angelegenheiten unschöne Berge an Verpackungsmaterialien einher. Setzen auch Sie ein Zeichen, indem Sie die Geschenke trotzdem noch schön, aber ohne Abfallprodukte einpacken.

Hier unsere TOP 5:

ZEITUNGSPAPIER

Einst gelesen, scheint die Zeitung von gestern nutzlos. Hiermit lassen sich allerdings ansprechende Verpackungen basteln. Einfach eine schöne Seite auswählen, zusammenbinden oder sogar bemalen, und schon ist das Geschenk verpackt.

STOFFBEUTEL

Stoffbeutel oder Taschen zählen zu den Verpackungen, die auch später noch einen Zweck erfüllen. Diese gibt es in verschiedenen Größen und können zudem personalisiert werden.

STOFFTÜCHER

Mit Hilfe der japanischen Faltmethode „Furoshiki“ lassen sich aus Schals und Geschirrtüchern hübsche Geschenkbindel zaubern.

GLÄSER

Selbstgemachte Marmelade oder Kosmetikprodukte lassen sich ideal in Einmachgläsern verpacken. Sie sind in jedem Haushalt zu finden und machen optisch so einiges her.

BOXEN

Alte Schuhkartons oder sonstige Boxen lassen sich wunderbar zu ganz persönlichen Geschenkboxen umgestalten.



ZERO WASTE - BIEN EMBALLER SES CADEAUX, SANS DÉCHETS

Les fêtes, de Noël ou autres, vont souvent de pair avec de monstrueux tas d'emballages. Donnez vous aussi un signal fort en emballant vos cadeaux de façon esthétique mais sans déchets.

Voici notre top 5 :

PAPIER JOURNAL

Une fois que le journal d'hier a été lu, il ne sert plus à rien. Faux : vous pouvez en faire un emballage au design attrayant. Choisissez une belle page, reliez-la ou peignez-la, et le paquet cadeau est prêt !

SACS EN TISSU

Des sacs en tissu ou en toile comptent parmi les emballages qui remplissent également une fonction ultérieurement. Ils existent en différentes tailles et peuvent être personnalisés.

TISSUS

Transformez des écharpes et des torchons de cuisine en de jolis baluchons grâce à la technique de pliage japonaise « Furoshiki ».

VERRES

Des bocaux et autres verres similaires sont les contenants idéaux pour emballer vos confitures ou vos cosmétiques faits maison. Il y en a dans tous les ménages et l'esthétique n'est pas en reste.

COFFRETS

Des boîtes à chaussures ou d'autres paquets peuvent être réarrangés pour en faire des coffrets cadeau entièrement personnalisés.





REGIONAL CORBEILLEN & VISITE VUN DER DUCHFABRIK

Bestellt Iech elo schonn eng Corbeille mat Spezialitéiten aus der Regioun. Entdeckt bei där Geleeënheet an der Duchfabrik zu Esch-Sauer de Wee vun der Woll bis zum fäerdeg gewieften Duch.

Guidéiert Visitte sinn op Ufro méiglech.

ËFFNUNGZÄITEN

- > All Dag ausser mëttwochs: 10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
- > Samschdes, sonndes, Feierdeeg: 14:00 - 17:00
- > Zou den 25.12. & 1.1.

FILZCOURS / COURS DE FEUTRAGE

19.12.2019

13:00 - 17:00

15, rue de Lultzhausen, Esch-sur-Sûre

10€ fir Kanner ab 6 Joer - 20€ fir Erwuessener
10€ pour enfants à p.d. 6 ans - 20€ pour adultes

Op Umeldung
Inscription requise

TEXTILEXPO / EXPO FEUTRAGE : WAASSER

17.11.2019 - 15.03.2020

zu den Ëffnungszäiten vun der Duchfabrik
selon les horaires de l'ancienne draperie



Fotoen: Mim Bloes, Caroline Martin, Claude Collignon



PRÉVENTION CAMBRIOLAGE



- En règle générale, le cambriolage ne dure que 5 à 10 minutes.
- Souvent, les cambrioleurs utilisent un tournevis pour forcer l'ouverture d'une fenêtre.

COMMENT VOUS PROTÉGER

PROTECTION MÉCANIQUE

Portes

Une porte d'entrée antieffraction devrait correspondre à la classe de résistance minimale RC 2 (norme DIN EN1627) et être équipée au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance P4A (norme DIN EN 356).

La sécurité d'une porte existante peut être renforcée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

Fenêtres

Pour les constructions neuves ou les transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance RC2 (norme DIN EN 1627). Le triple vitrage seul ne suffit pas pour rendre l'effraction plus difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de la classe de résistance P4A (DIN EN 356) n'a été installé.

Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

PROTECTION ÉLECTRIQUE

Éclairage

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteries électriques automatiques.

Système d'alarme

Les cambrioleurs évitent les maisons équipées d'un système d'alarme.



Pour les nouvelles constructions, un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil peut facilement être mis en place.

Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et devrait comprendre les éléments suivants :

- Centrale d'alarme avec sirène intérieure ;
- Sirène extérieure sur la façade (bien visible) ;
- Transmetteur d'alarme (module GSM) ;
- Contacts magnétiques (fenêtre, porte, et porte de garage) ;
- Détecteurs de mouvement ;
- Détecteurs de bris de verre ;
- Détecteurs de fumée.

CONSULTATION GRATUITE AUPRÈS DE LA POLICE



Service national de prévention du crime

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu



- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Meistens versuchen Einbrecher ein Fenster aufzuhebeln.

WIE SIE SICH SCHÜTZEN KÖNNEN

MECHANISCHE ABSICHERUNG

Türen

Eine einbruchhemmende Eingangstür sollte mindestens der Widerstandsklasse RC2 (DIN-Norm EN 1627) entsprechen. Die Verglasung (DIN-Norm EN 356) sollte der Widerstandsklasse P4A (durchwurfhemmend) entsprechen.

Querriegelschloss oder Zusatzschloss erhöhen die Sicherheit bei bestehenden Türen.

Fenster

Bei Neu- oder Umbauten sollten einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse RC2 (DIN EN 1627) installiert werden.

Ohne Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse P4A nach DIN EN 356 verhindert Dreifachverglasung alleine keinen Einbruch.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

ELEKTRISCHE ABSICHERUNG

Vorbeugen durch Licht

Einbrecher scheuen Licht. Besonders in der dunkleren Herbst- und Winterzeit empfiehlt es sich, Ihre Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen und einen bewohnten Eindruck zu hinterlassen.

Alarmanlage

Alarmanlagen schrecken Einbrecher ab. Bei Neubauten sollte man ein verkabeltes Alarmsystem einplanen.

Bei bestehenden Immobilien kann leicht eine Funk-Alarmanlage nachgerüstet werden.



Die Alarmanlage kann für jedes Objekt angepasst werden. Notwendig sind:

- Alarmzentrale mit Innensirene;
- Gut sichtbare Außensirene;
- Alarmübermittlung (GSM-Modul);
- Magnetkontakte an Fenster, Tür und Garagentor;
- Bewegungsmelder;
- Glasbruchmelder;
- Rauchmelder.

KOSTENLOSE BERATUNG BEI DER POLIZEI

Service national de prévention du crime

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu



Déblayage de la neige / Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags - freitags
von 08.00 - 16.30 Uhr
außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellstmöglichst zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre «Service aux citoyens » pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de
08.00 à 16.30 heures
sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:
26,00 € par demi-heure
0,52 €/km
sel inclus

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter notre « Service aux citoyens »
T: 80 48 85 - 1 / www.fpe.lu



Service aux citoyens



**Forum
pour l'emploi.**





Huet der deng éischt Tennisstonn gefall?

Falls jo, dann hues du Chance, well et sinn nach Plätzen frei an der
Tennisschoul vum Tennis Club Heischent.

Lo muss du nëmmen nach deng Elteren iwwerzeegt kréien an scho kanns
du dëse flotte Sport richteg léieren.

Wou?

An der Sportshal
zu Heischent



Wéini?

Eng Stonn pro Woch
Donneschdes tëschent
13 an 16 Auer



Fir weider Infoen kennt der
lech gären bei eis mellen
ënnert den Nummeren:
Nicole Donckel : 691 632 402
Martine Weber : 691 180 764



GREEN. EVENTS

Organisez vos événements écoresponsables

... et obtenez le logo **GREEN.
EVENTS**

Associations, communes, syndicats, fédérations, ententes, ORT, parcs naturels... profitez de notre accompagnement :

-  Site Internet
-  Conseil individuel
-  Workshops

www.greenevents.lu

Un service de



Une initiative de



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

GREEN. EVENTS

Maacht Ären Event méi nohalteg

...a séchert Iech de **GREEN.
EVENTS** -Logo

Veräiner, Gemengen, Syndikater, Federatiounen,
Ententen, ORTen, Naturparken...profitéiert vun eisen
Hëllefstellungen:

- Internetplattform
- Individuell Berodung
- Workshopen

www.greenevents.lu

E Service vun



SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



Eng Initiativ vum



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



Eschdörf (Fréijoer 1945)

La commune d'**Esch-sur-Sûre** vous invite cordialement à découvrir son programme commémoratif

COMMÉMORATION

Vendredi, 27 DÉCEMBRE 2019

à 18h à Heiderscheid

- > **Cérémonie religieuse** à l'église
- > **Cérémonie civile** au hall sportif

suivies d'une

RÉCEPTION offerte par la commune d'**Esch-sur-Sûre**.



Heischer Gronn (Fréijoer 1945)

CONFÉRENCES ET EXPOSITION

Vendredi, 10 JANVIER 2020

à 19h à Lultzhausen au hall sportif

- > „**D'Preisen si rëm do!**“ **L'offensive ardennaise vue par les civils.**
Benoît NIEDERKORN - Musée National d'Histoire militaire, Diekirch
- > „**Hëllef aus dem Süden.**“ **Comment Esch a participé à la reconstruction d'Eschdorf.**
Jérôme COURTOY - Musée de la Résistance, Esch/Alzette

suivies du

VERNISSAGE de l'exposition : „**D'Gemeng Esch/Sauer am 2. Weltkrieg**“
à la maison communale d'**Esch-sur-Sûre**

L'exposition, qui sera ouverte au public du 10 au 26 janvier, les samedis et dimanches de 14 à 17h,
est organisée par la commission culturelle en collaboration avec le *Musée National d'Histoire militaire*.



Amerikanesch Zaldoten um Eschdörf Plateau (Dezember 1944)

INVITATION

75

ANNIVERSAIRE

de notre libération / vun eiser Befreiung

Heischent (Wanter 1944/45)

D'Gemeng **Esch/Sauer** invitéiert Iech ganz härezech hire Gedenkprogramm z'entdecken.

COMMEMORATIOUN

Freides, **DE 27. DEZEMBER 2019**

um 18:00 Auer zu Heischent

- > **Religiéis Zeremonie** an der Kierch
- > **Zivil Zeremonie** an der Sportshal

Duerno

RECEPTIOUN offrëiert vun der Gemeng **Esch/Sauer**.

KONFERENZEN AN AUSSTELLUNG

Freides, **DEN 10. JANUAR 2020**

um 19:00 Auer zu Lëlz an der Sportshal

- > „**D'Preisen si rëm do!**“ **D'Ardennenoffensiv aus der Vue vun den Zivilisten.**
Benoît NIEDERKORN - Musée National d'Histoire militaire, Dikrech
- > „**Hëllef aus dem Süden.**“ **Wéi Esch, Eschduerf bei der Rekonstruktioun ënnerstëtzt huet.**
Jérôme COURTOY - Musée de la Résistance, Esch/Uelzecht

Duerno

zu Esch/Sauer am ale Gemengenhaus

VERNISSAGE vun der Ausstellung: „**D'Gemeng Esch/Sauer am 2. Weltkrich**“

D'Ausstellung, déi vum 10. bis de 26. Januar (samsdes/sonndes) vu 14:00 bis 17:00 Auer op ass, ass vun der Kulturkommissioun an Zesummenarbecht mam *Musée National d'Histoire militaire* opgestallt ginn.

Esch/Sauer (Fréijoer 1945)



Mëttesdësch

dans les communes du Lac de la Haute-Sûre, Esch-sur-Sûre et Bourscheid

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse ? Participez à notre "Mëttesdësch" (repas de midi). *Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation "Stëftung Hëllef Doheem".*

Décembre 2019

Mardi, le 17 Décembre Restaurant Sheila Harlange

Jeudi, le 19 Décembre Restaurant St Fiacre Bourscheid

Mardi, le 24 Décembre Pas de "Mëttesdësch"

Janvier 2020

Jeudi, le 2 Janvier Restaurant Panorama Marnach + Shopping Cactus

Mardi, le 7 Janvier Restaurant Peiffer Insborn

Jeudi, le 9 Janvier Restaurant B&B Pommerloch

Mardi, le 14 Janvier Restaurant Deeler Bistro Dahl

Jeudi, le 16 Janvier Restaurant St Fiacre Bourscheid

Mardi, le 21 Janvier Restaurant Vieux Moulin Bourscheid

Jeudi, le 23 Janvier Restaurant Schumann Nothum

Mardi, le 28 Janvier Restaurant Peiffer Insborn

Jeudi, le 30 Janvier Restaurant Fuussekaul Heiderscheid

Février 2020

Mardi, le 4 Février Restaurant Sheila Harlange

Jeudi, le 6 Février Restaurant St Fiacre Bourscheid

Mardi, le 11 Février Restaurant Hôtel de la Sûre Esch s/Sûre

Jeudi, le 13 Février Restaurant Auberge du Lac Bavigne

Mardi, le 18 Février Restaurant Vieux Moulin Bourscheid

Jeudi, le 20 Février Restaurant Schuman Nothum

Jeudi, le 25 Février Restaurant Sënnesraich Lullange

Mardi, le 27 Février Restaurant Fuussekaul Heiderscheid

Mars 2020

Mardi, le 3 Mars Restaurant Hôtel de la Sûre Esch s/Sûre

Jeudi, le 5 Mars Restaurant Auberge du Lac Bavigne

Mardi, le 10 Mars Restaurant Sheila Harlange

Jeudi, le 12 Mars Restaurant Schuman Nothum



Merci de réserver la veille avant
12.00 au 26 88 81-1 Merci !

Mëttesdësch

an de Gemenge Stauséi, Esch/Sauer a Buerschent

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg iessen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch. *Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Stëftung Hëllef Doheem.*



Dezember 2019

Dënschdes, de 17. Dezember	Restaurant Sheila Harel
Donneschdes, den 19. Dezember	Restaurant St. Fiacre Buerschent
Dënschdes, de 24. Dezember	Keen Mëttesdësch

Januar 2020

Donneschdes, den 2. Januar	Restaurant Panorama Maarnech + Shopping Cactus
Dënschdes, de 7. Januar	Restaurant Peiffer Ënsber
Donneschdes, den 9. Januar	Restaurant B&B Pommerlach
Dënschdes, de 14. Januar	Restaurant Deeler Bistro Dol
Donneschdes, de 16. Januar	Restaurant St Fiacre Buerschent
Dënschdes, den 21. Januar	Restaurant Vieux Moulin Buerschter Millen
Donneschdes, den 23. Januar	Restaurant Schumann Noutem
Dënschdes, den 28. Januar	Restaurant Peiffer Ënsber
Donneschdes, den 30. Januar	Restaurant Fuussekaul Heischent

Februar 2020

Dënschdes, de 4. Februar	Restaurant Sheila Harel
Donneschdes, de 6. Februar	Restaurant St Fiacre Buerschent
Dënschdes, den 11. Februar	Restaurant Hôtel de la Sûre Esch-Sauer
Donneschdes, den 13. Februar	Restaurant Auberge du Lac Béiwen
Dënschdes, den 18. Februar	Restaurant Vieux Moulin Buerschter Millen
Donneschdes, den 20. Februar	Restaurant Schuman Noutem
Dënschdes, de 25. Februar	Restaurant Sënnesraich Lellgen
Donneschdes, de 27. Februar	Restaurant Fuussekaul Heischent

Mäerz 2020

Dënschdes, den 3. Mäerz	Restaurant Hôtel de la Sûre Esch-Sauer
Donneschdes, de 5. Mäerz	Restaurant Auberge du Lac Béiwen
Dënschdes, den 10. Mäerz	Restaurant Sheila Harel
Donneschdes, den 12. Mäerz	Restaurant Schuman Noutem

Reservéiert den Dag virdru bis
spëtstens 12.00 um 26 88 81-1
Merci!

Betreit Wunnen Doheem

T. 26 88 81- 1 | betreitwunnendoheem@shd.lu
| www.shd.lu



D'HEISCHTER MUSIK
invitéiert Ech hærzlich op hire

Gala Concert 2020

Samschdig, den **25. Januar 2020**
ëm 20.00 Auer am Kulturzenter
zu **Heischent**

Invité musical :
**LATA &
THE GROOVE KNIGHTS**

Direktioun:
Thomas Meunier

WWW.HEISCHTERMUSIK.LU

Line *Action* *Movies* *Walt Disney* *Maurice Ravel* *Charles* *Gounod*

ÉISLEK
Mir sinn uewen



VISIT
LUXEMBOURG



NIGHT *Light & More* FESTIVAL

09/2019 - 05/2020

www.nightlightandmore.lu



© hardographic.lu

Institutional partners



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

Direction générale du tourisme



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire

Département de l'aménagement
du territoire

Diamond Exclusive Event Sponsor



Diamond + Sponsors



SEO

Société Electrique
de l'Our SA



ParFi Group
Experts-Comptables

RUCKEN
ÉLECTRICITÉ & ÉCLAIRAGE

KAUFMANN & BIESEN

Kee Plang wat dir ärem Léifsten oder ärer Léifster fir Valentinsdag sollt kachen?

Kee Problem, mir hunn eng Léisung!



Kachcours de 7. Februar



zu Mëtscheed am Duerfsall

Ab 19h00 kann dir déi irakesch Kichen besser kennelëieren.

D'Plazen si limitéiert!

Eng Participatioun vu 35€ gëtt gefrot!

Mellt iech w.e.g. un bis de 20. Januar

um Nr. 691 719 713 (Isabelle Lord)



*Org. Kommunikatiouns- an
Integratiounskommissioun*



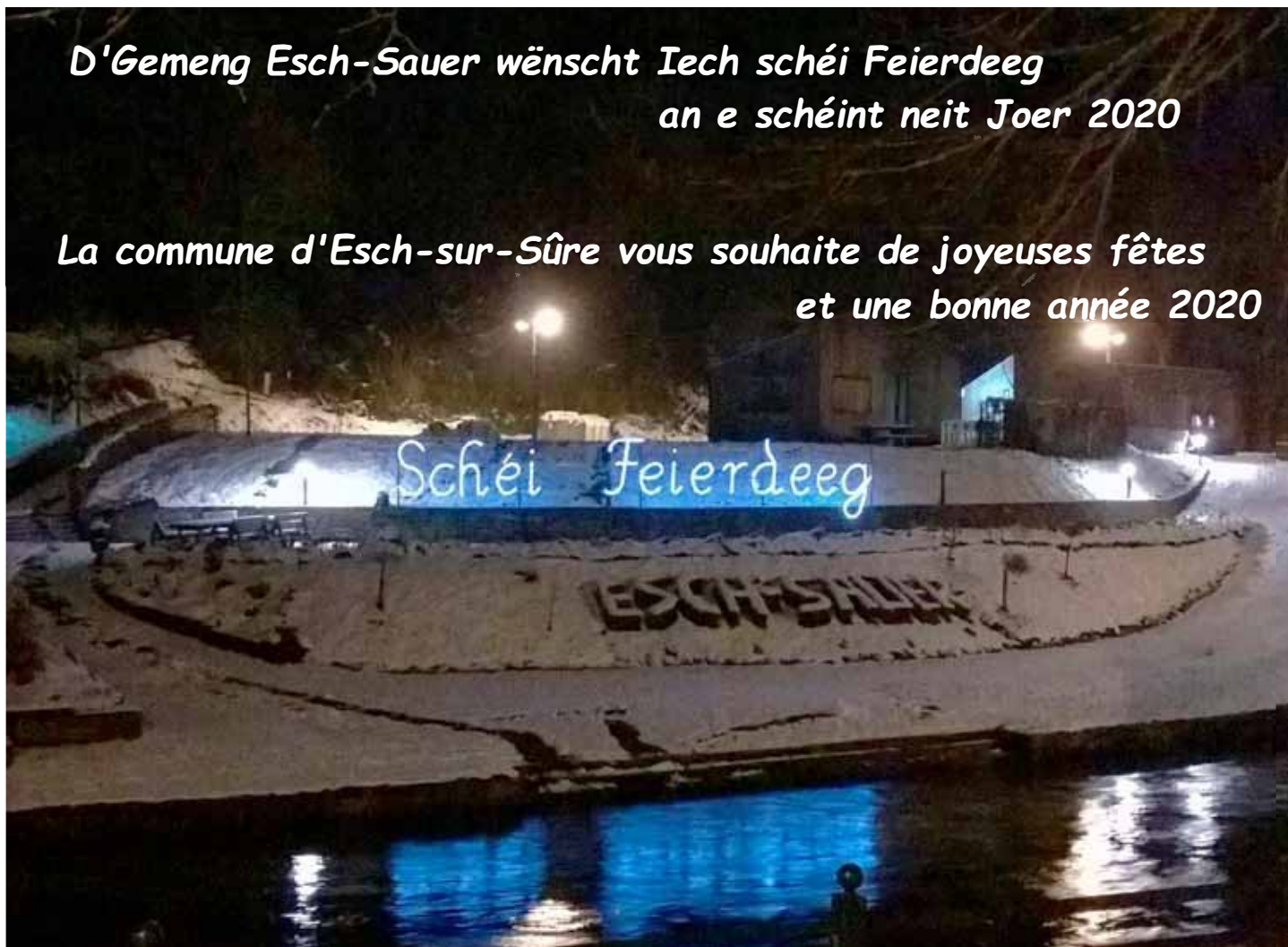
BICHERBUS 2020

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus

Datum	21. Januar	11. Februar	10. März	31. März	5. Mee	26. Mee
Auerzäit	Uertschaft					
09:15 - 10:15	Heischent	Heischent	Heischent	Heischent	Heischent	Heischent
10:45 - 11:15	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz
11:25 - 11:45	Déierbech	Déierbech	Déierbech	Déierbech	Déierbech	Déierbech
13:30 - 14:15	Dol	Dol	Dol	Dol	Dol	Dol
14:45 - 15:15	Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen
15:45 - 16:00	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg

*D'Gemeng Esch-Sauer wënscht Iech schéi Feierdeeg
an e schéint neit Joer 2020*

*La commune d'Esch-sur-Sûre vous souhaite de joyeuses fêtes
et une bonne année 2020*



16. Juni	14. Juli	15. September	06. Oktober	27. Oktober	24. November	15. Dezember
Heischent	Heischent	Heischent	Heischent	Heischent	Heischent	Heischent
Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz	Ierpeldeng/ Wolz
Déierbech	Déierbech	Déierbech	Déierbech	Déierbech	Déierbech	Déierbech
Dol	Dol	Dol	Dol	Dol	Dol	Dol
Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen	Nidderfeelen
Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg	Colmer-Bierg

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS MANIFESTATIOUNSKALENNER

26.12.2019 Chrëschtconcert Chorale Heischent ëm 20 Auer

05.01.2020 Dräikinneksconcert Philharmonie
Esch-Sauer ëm 16 Auer

25.01.2020 Galaconcert vun der Heischter Musik

07.02.2020 Kachcours zu Mëtscheed

08.02.2020 Après-Ski FC Racing Heischent-Eschdöerf

28.03.2020 Joresconcert vun der Eschduerfer Musek



Är Manifestatiounen
am «Bléck» oder op
einem Site:
bleck@esch-sur-sure.lu



WANTED

Rédigez un article dans le Bleck, intéressés ?
Voulez-vous ...
... communiquer une activité de votre club
... informer vos concitoyens sur un service
... documenter la vie d'un des villages de la
Commune dans le Bléck

Alors envoyez vos textes et photos éventuelles,
dans des documents séparés et dans une
proposition de mise en page possible à l'adresse:
bleck@esch-sur-sure.lu

La commission de communication et le collège
des échevins se réservent le droit de faire des
choix selon les contributions reçues.

Délai pour la clôture de la prochaine
édition : 07/02/2020

Wëllt dir am Bléck,
iwwert eng Veräinsaktivitéit berichten,
är Matbierger iwwert ee Service informéieren,
d'Liewen an eisen Dierfer dokumentéieren.

da mailt déi entspreichend Texter a Fotoen, am
beschten als getrennten Dokumenter an enger
Propose zum méigleche Layout, op folgend
Adress: bleck@esch-sur-sure.lu

D'Kommunikatiounskommissioun an de
Schäfferot behalen sech d'Recht vir, e Choix vun
de Beiträg ze maachen.

Redaktiounsschluss fir déi nächst Ausgab
ass den 07/02/2020

INFOS UTILES

NËTZLECH INFORMATIQUEN

ADMINISTRATION COMMUNALE

1, an der Gaass L-9150 Eschdorf
Tél: 83 91 12 - 1 / Fax: 83 91 12 - 25

SECRÉTARIAT

secretariat@esch-sur-sure.lu

- ✓ Luc Leyder
Tél: 83 91 12 - 33 > luc.leyder@esch-sur-sure.lu
- ✓ Carole Kirsch
Tél: 83 91 12 - 32 > carole.kirsch@esch-sur-sure.lu
- ✓ Sonja Gira
Tél: 83 91 12 - 31 > sonja.gira@esch-sur-sure.lu

RECETTE

recette@esch-sur-sure.lu

- ✓ Diane Kler
Tél: 83 91 12 - 27 > diane.kler@esch-sur-sure.lu
- Lundi à jeudi: 08h00-11h30 après-midi sur rdv
Vendredi: 08h00-11h30

POPULATION / ETAT CIVIL

population@esch-sur-sure.lu

- ✓ Claude Schaack
Tél: 83 91 12 - 22 > claud.schaack@esch-sur-sure.lu
 - ✓ Raoul Disteldorff
Tél: 83 91 12 - 23 > raoul.disteldorff@esch-sur-sure.lu
- Lundi: 08h00-11h30 13h00-18h30
Mardi à jeudi: 08h00-11h30 13h00-16h30
Vendredi: 08h00-11h30

SERVICE TECHNIQUE

technique@esch-sur-sure.lu

- ✓ Romaine Kessler,
Tél: 83 91 12 - 34 > romaine.kessler@esch-sur-sure.lu
 - ✓ Frank Kaufmann, resp. Service des bâtisses et de l'urbanisme
Tél: 83 91 12 - 34 > frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu
 - ✓ Angelo Cardoso, resp. bâtiments comm.
Tél: 83 91 12 - 45 > angelo.cardoso@esch-sur-sure.lu
- Lundi à jeudi: 08h00-11h30 après-midi sur rdv
Vendredi: 08h00-11h30

ATELIER HEIDERSCHIED

1, am Clemensbongert
L-9158 Heiderscheid

- ✓ Agustin Martinez, resp. Service des régies
Tél: 83 91 12 - 35
> agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi: sur rdv
Vendredi: 08h00 à 11h30 sur rdv

- ✓ Jean-Paul Beckerich, préposé. Chef d'équipe
Tél: 83 91 12 - 40 GSM: 691 16 41 62
> Jean-Paul.Beckerich@esch-sur-sure.lu
Fax: 83 91 12 - 44

Numéro en cas d'urgence en dehors des heures d'ouverture

Tél: 621 24 52 89

NOS RÉSEAUX DE COMMUNICATION:

 facebook.com/esch-sur-sure

 sms2citizen

 signalez-le

 www.esch-sur-sure.lu

ENSEIGNEMENT ET MAISON RELAIS

ECOLE FONDAMENTALE À HEIDERSCHIED

Schoulstrooss L-9157 Heiderscheid

Tél: 83 96 26 / Fax: 83 96 06

- ✓ Education précoce: 26 88 99 10
www.schoul-heiscent.lu
- ✓ Ben Schreiner, président du comité d'école
Tél: 691 85 04 04
les matins entre 8h00 et 10h00 (excepté les vendredis)
ou à midi

SERVICE D'ÉDUCATION ET D'ACCUEIL (SEA) KANNERSTUFF

4, an der Gaass L-9157 Heiderscheid

Tél: 26 88 95 03 / Fax: 26 88 97 27

- > kannerstuff@esch-sur-sure.lu
www.kannerstuff.com

Heures d'ouverture de l'encadrement des enfants :

Lundi à vendredi : 06h15-19h15

Direction :

- ✓ Ghislaine Feinen, chargée de direction
> ghislaine.feinen@esch-sur-sure.lu
- ✓ Aurélie Binsfeld, chargée adjointe
> aurelie.binsfeld@esch-sur-sure.lu

Secrétariat

- ✓ Annick Koeune, agente administrative
> annick.koeune@esch-sur-sure.lu

Heures d'ouverture :

Lundi à mardi : 08h00-12h00

Mercredi à vendredi :
08h00-12h00 et 14h15 - 16h00

KRABELSTUFF

4, an der Gaass L-9157 Heiderscheid

Tél: 26 88 90 28 / Fax: 26 88 97 28

- > krabbels@pt.lu

ECOLE FONDAMENTALE À KOETSCHETTE

Centre scolaire et sportif de Koetschette

1, rue de la Paix L-8821 Koetschette

Tél. conférence: 23 64 19 53 / Fax: 23 64 94 39

www.schoul-kietscht.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

- ✓ Claude Winandy Chef de Centre Ale Bësch et sur Esch-sur-Sûre (f.f.)
6, a Kartzen L-9157 Heiderscheid
Tél: 621 195 414
> cpi-alebesch@pt.lu
- ✓ René Braun Chef Adjoint
30, op der Heelt L-9151 Eschdorf
Tél: 691 839 509



www.esch-sur-sure.lu